



Sächsischer Landtag



SÄCHSISCHE
LANDESZENTRALE FÜR
POLITISCHE BILDUNG

Verfassung : **Wustawa**
des Freistaates : Swobodneho
Sachsen : stata Sakskeje



deutsch – sorbisch : *němsce – serbsce*



Sächsischer Landtag
Sakski krajny sejm

Verfassung : **Wustawa**
des Freistaates : Swobodneho
Sachsen : stata Sakskeje
deutsch – sorbisch : *němsce – serbsce*

Inhaltsverzeichnis

Vorwort – Dr. Matthias Rößler,
Präsident des Sächsischen Landtags _____ **14**

Vorwort – Dr. Roland Löffler,
Direktor der Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung _ **16**

Verfassung des Freistaates Sachsen _____ **18**

Präambel 20

1. Abschnitt – Die Grundlagen des Staates 22

Artikel 1 Verfassungsgrundsätze 22

Artikel 2 Hauptstadt, Landesfarben, Landeswappen 22

Artikel 3 Ausübung und Teilung der Staatsgewalt 22

Artikel 4 Wahl- und Abstimmungsgrundsätze 24

Artikel 5 Staatsvolk, Minderheiten 24

Artikel 6 Sorben 26

Artikel 7 Menschenwürdiges Dasein als Staatsziel 26

Artikel 8 Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern 26

Artikel 9 Kinder- und Jugendschutz 28

Artikel 10 Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen 28

Artikel 11 Förderung von Kultur, Kunst, Wissenschaft und Sport 28

Artikel 12 Grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit 30

Artikel 13 Pflicht zum Anstreben der Staatsziele 30

2. Abschnitt – Die Grundrechte 32

Artikel 14 Menschenwürde 32

Artikel 15 Allgemeine Handlungsfreiheit 32

Artikel 16 Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit, Freiheit der Person 32

Zapis wobsaha

Předstawo – dr. Matthias Rößler,
Prezident Sakskeho krajneho sejma _____ **15**

Předstawo – dr. Roland Löffler,
Direktor Sakskeje krajneje centrale za politiske kublanje _____ **17**

Wustawa Swobodneho stata Sakskeje _____ **19**

Preambla _____ **21**

1. wotrězk – Zakłady stata _____ **23**

Artikl 1 Wustawowe zasady _____ 23

Artikl 2 Stolica, krajne barby, krajny wopon _____ 23

Artikl 3 Wukonjenje a džělenje statneje mocy _____ 23

Artikl 4 Wólbne a wothłosowanske zasady _____ 25

Artikl 5 Statny lud, mjeńšiny _____ 25

Artikl 6 Serbja _____ 27

Artikl 7 Čłowjeka hódne žiwjenje jako zaměr stata _____ 27

Artikl 8 Spěchowanje runostajenja žonow a mužow _____ 27

Artikl 9 Škit džěći a młodostnych _____ 29

Artikl 10 Škit přirodnych zakładow žiwjenja _____ 29

Artikl 11 Spěchowanje kultury, wuměštwa, wědomosće a sporta _____ 29

Artikl 12 Hranicy přesahowace regionalne zhromadne džěło _____ 31

Artikl 13 Winowatosć, so wo statne zaměry prócować _____ 31

2. wotrězk – Zakładne prawa _____ **33**

Artikl 14 Dostojnosć čłowjeka _____ 33

Artikl 15 Powšitkowana jednanska swoboda _____ 33

Artikl 16 Prawo na žiwjenje a čělnu njezranjenosć, swoboda wosoby _____ 33

Artikel 17 Rechtsgarantien bei Freiheitsentziehung	34
Artikel 18 Gleichheitsgrundsatz	34
Artikel 19 Glaubens-, Gewissens- und Bekenntnisfreiheit	36
Artikel 20 Meinungs-, Presse- und Rundfunkfreiheit	36
Artikel 21 Kunst- und Wissenschaftsfreiheit	36
Artikel 22 Schutz von Ehe und Familie	36
Artikel 23 Versammlungsfreiheit	38
Artikel 24 Vereinigungsfreiheit	38
Artikel 25 Koalitionsfreiheit	38
Artikel 26 Mitbestimmung in Betrieben und Dienststellen	40
Artikel 27 Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis	40
Artikel 28 Berufsfreiheit	40
Artikel 29 Ausbildungs- und Bildungsfreiheit	42
Artikel 30 Unverletzlichkeit der Wohnung	42
Artikel 31 Eigentum und Erbrecht	42
Artikel 32 Enteignung, Überführung in Gemeinwirtschaft	44
Artikel 33 Recht auf Datenschutz	44
Artikel 34 Auskunft über Umweltdaten	44
Artikel 35 Petitionsrecht	46
Artikel 36 Grundrechtsbindung der staatlichen Gewalt	46
Artikel 37 Einschränkung von Grundrechten	46
Artikel 38 Rechtsweggarantie	46

3. Abschnitt – Der Landtag **48**

Artikel 39 Aufgabe, Freies Mandat	48
Artikel 40 Parlamentarische Opposition	48
Artikel 41 Wahlsystem, Wählbarkeit	48
Artikel 42 Kandidatur, Ansprüche der Abgeordneten	50
Artikel 43 Erwerb und Verlust des Mandats	50
Artikel 44 Wahlperiode, Zusammentritt, Einberufung	50
Artikel 45 Wahlprüfung	52
Artikel 46 Geschäftsordnung, Fraktionen	52
Artikel 47 Präsident	52

Artikl 17 Prawniske garantije při sčazanju swobody	35
Artikl 18 Zasada runosće	35
Artikl 19 Swoboda wěry, swědomja a wuznača	37
Artikl 20 Swoboda měnjenja, nowinarstwa a rozhłosa	37
Artikl 21 Swoboda wuměstwa a wědomosće	37
Artikl 22 Škit mandželstwa a swójby	37
Artikl 23 Swoboda schadźowanja	39
Artikl 24 Swoboda zjednočenja	39
Artikl 25 Swoboda koalicije	39
Artikl 26 Sobupostajowanje w zawodach a na službnych městnach	41
Artikl 27 Listowe, póstowe a dalokopowěšćowe potajnstwo	41
Artikl 28 Swoboda powołanja	41
Artikl 29 Swoboda wukubłanja a kubłanja	43
Artikl 30 Njezranliwość bydlenja	43
Artikl 31 Swójstwo a namřěwske prawo	43
Artikl 32 Wuswojenje, přewjedženje do zhromadneho swójstwa	45
Artikl 33 Prawo na škit datow	45
Artikl 34 Informacija wo wobswětowych datach	45
Artikl 35 Peticiske prawo	47
Artikl 36 Wjazanje statneje mocy na zakładne prawa	47
Artikl 37 Wobmjezowanje zakładnych prawow	47
Artikl 38 Garantija prawniskeho puća	47

3. wotrězk – Krajny sejm **49**

Artikl 39 Nadawk, swobodny mandat	49
Artikl 40 Parlamentariska opozicija	49
Artikl 41 Wólbnny system, wolomnosć	49
Artikl 42 Kandidatura, naroki zapóslancow	51
Artikl 43 Nabyće a zhubjenje mandata	51
Artikl 44 Wólbnna perioda, konstituowanje, zwołanje	51
Artikl 45 Pruwowanje wólbow	53
Artikl 46 Jednanski porjad, frakcije	53
Artikl 47 Prezident	53

Artikel 48 Verhandlungen, Beschlussfähigkeit, Beschlussfassung	54
Artikel 49 Anwesenheit der Staatsregierung	56
Artikel 50 Informationspflicht der Staatsregierung	56
Artikel 51 Frage- und Auskunftsrecht der Abgeordneten	56
Artikel 52 Ausschüsse	58
Artikel 53 Petitionsausschuss	58
Artikel 54 Untersuchungsausschüsse	60
Artikel 55 Idemnität und Immunität der Abgeordneten	62
Artikel 56 Zeugnisverweigerungsrecht der Abgeordneten	62
Artikel 57 Datenschutzbeauftragter	64
Artikel 58 Auflösung des Landtages	64

4. Abschnitt – Die Staatsregierung **66**

Artikel 59 Stellung und Aufgabe, Zusammensetzung, Geschäftsbereiche	66
Artikel 60 Bildung der Staatsregierung	66
Artikel 61 Amtseid	68
Artikel 62 Rechtsstellung der Mitglieder der Staatsregierung, Unvereinbarkeiten	68
Artikel 63 Richtlinienkompetenz, Ressorthoheit	68
Artikel 64 Zuständigkeiten, Geschäftsordnung	70
Artikel 65 Vertretung des Landes, Abschluss von Staatsverträgen	70
Artikel 66 Ernennungsrecht	70
Artikel 67 Begnadigungsrecht	70
Artikel 68 Rücktritt, Beendigung der Amtszeit, Geschäftsführende Regierung	72
Artikel 69 Konstruktives Misstrauensvotum	72

5. Abschnitt – Die Gesetzgebung **74**

Artikel 70 Gesetzesinitiative, Beschluss der Gesetze	74
Artikel 71 Volksantrag	74
Artikel 72 Volksbegehren, Volksentscheid	76
Artikel 73 Unzulässigkeit von Volksantrag, -begehren und -entscheid, Wiederholung	76
Artikel 74 Verfassungsänderung	78

Artikl 48 Jednanja, wobzamknjenjakmanosć, wobzamknjenje	55
Artikl 49 Přitomnosć statneho knježerstwa	57
Artikl 50 Informaciska winowatosć statneho knježerstwa	57
Artikl 51 Naprašowanske a informaciske prawo zapóslancow	57
Artikl 52 Wuběrki	59
Artikl 53 Peticiski wuběrk	59
Artikl 54 Přepytowanske wuběrki	61
Artikl 55 Indemnita a imunita zapóslancow	63
Artikl 56 Prawo na zapowědženje swědčenja zapóslancow	63
Artikl 57 Spotnomócnjeny za škit datow	65
Artikl 58 Rozpušćenje krajneho sejma	65

4. wotrězk – Statne knježerstwo **67**

Artikl 59 Stejniščo a nadawk, zestawa, jednaćelske wobłuki	67
Artikl 60 Wutworjenje statneho knježerstwa	67
Artikl 61 Zastojnska přisaha	69
Artikl 62 Prawniske stejiščo člonow statneho knježerstwa, njejednóčomnosć	69
Artikl 63 Směrnica kompetenca, ressortowa wyšnosć	69
Artikl 64 Zamołwitosće, jednanski porjad	71
Artikl 65 Zastupowanje kraja, wotzamknjenje statnych zrěčenjow	71
Artikl 66 Prawo pomjenowanja	71
Artikl 67 Prawo wobnadenja	71
Artikl 68 Wotstup, skónčenje zastojnskeho časa, amtěrowace knježerstwo	73
Artikl 69 Konstruktivny wotum njedowěry	73

5. wotrězk – Zakonjedawstwo **75**

Artikl 70 Zakonska iniciatiwa, wobzamknjenje zakonjow	75
Artikl 71 Ludowy namjet	75
Artikl 72 Ludowe požadanje, ludowy rozsud	77
Artikl 73 Njedopušćomnosć ludoweho namjeta, ludoweho požadanja, ludoweho rozsuda, wospjetowanje	77
Artikl 74 Změna wustawy	79

Artikel 75 Rechtsverordnungen, Verwaltungsvorschriften	78
Artikel 76 Ausfertigung, Verkündung, Inkrafttreten von Rechtsnormen	80
6. Abschnitt – Die Rechtsprechung	82
.....	
Artikel 77 Gerichte, Richterliche Unabhängigkeit, Ehrenamtliche Richter	82
Artikel 78 Gesetzlich bestimmter Richter, Rechtliches Gehör	82
Artikel 79 Rechtsstellung der Richter	82
Artikel 80 Richteranklage	84
Artikel 81 Zuständigkeit und Zusammensetzung des Verfassungsgerichtshofes	84
7. Abschnitt – Die Verwaltung	88
.....	
Artikel 82 Träger der Verwaltung	88
Artikel 83 Verwaltungsorganisation	88
Artikel 84 Kommunale Selbstverwaltung	90
Artikel 85 Übertragung von Aufgaben, Mehrbelastungsausgleich	90
Artikel 86 Vertretung der Selbstverwaltungskörperschaften	92
Artikel 87 Finanzierung, Finanzausgleich	92
Artikel 88 Gebietsänderungen von Selbstverwaltungskörperschaften	92
Artikel 89 Kommunalaufsicht	94
Artikel 90 Kommunale Verfassungsbeschwerde	94
Artikel 91 Öffentlicher Dienst, Zugang zum öffentlichen Amt	94
Artikel 92 Amtsausübung, Amtseid der Beamten	96
8. Abschnitt – Das Finanzwesen	98
.....	
Artikel 93 Haushaltsplan, Haushaltsgesetz	98
Artikel 94 Bedeutung und Wirkung des Haushaltsplanes	98
Artikel 95 Kreditaufnahme, Übernahme von Gewährschaften	100
Artikel 96 Über- und außerplanmäßige Ausgaben	102
Artikel 97 Ausgabenerhöhungen und Einnahmeminderungen	104
Artikel 98 Vorläufige Haushaltsführung	104

Artikl 75 Prawniske wukazy, zarjadniske předpisy	79
Artikl 76 Wuhotowjenje, wozjewjenje, nabyće plačiwosće prawniskich normow	81

6. wotrězk – Prawodawstwo **83**

Artikl 77 Sudnistwa, sudniska njewotwisnosć, čestnohamtsy sudnicy	83
Artikl 78 Zakonsce postajeni sudnicy, prawniske słyšenje	83
Artikl 79 Prawniska pozicija sudnikow	83
Artikl 80 Wobskóržba sudnika	85
Artikl 81 Přislušnosć a zestawa wustawoweho sudnistwa	85

7. wotrězk – Zarjadnistwo **89**

Artikl 82 Nošerjo zarjadnistwa	89
Artikl 83 Organizacija zarjadnistwa	89
Artikl 84 Nošer zjawnych nadawkow	91
Artikl 85 Přenjesenje nadawkow, wurunanje přidatneho počezowanja	91
Artikl 86 Zastupowanje samozarjadniskich korporacijow	93
Artikl 87 Finacowanje, financne wurunanje	93
Artikl 88 Teritorialne změny samozarjadniskich korporacijow	93
Artikl 89 Komunalny dohlad	95
Artikl 90 Komunalna wustawowa wobskóržba	95
Artikl 91 Zjawna služba, přistup k zjawnemu zastojnstwu	95
Artikl 92 Wukonjenje zastojnstwa, hamtska přisaha zastojsnikow	97

8. wotrězk – Financnistwo **99**

Artikl 93 Etat a etatowy zakoń	99
Artikl 94 Wuznam a skutownosć etata	99
Artikl 95 Přiwzaće kreditow, přewzaće zaručenjow	101
Artikl 96 Nadplanowe a zwonkaplanowe wudawki	103
Artikl 97 Zwyšenja wudawkow a znižjenja dochodow	105
Artikl 98 Nachwilne etatowe hospodarjenje	105

Artikel 99 Rechnungslegung	106
Artikel 100 Rechnungsprüfung, Rechnungshof	106
9. Abschnitt – Das Bildungswesen	108
.....	
Artikel 101 Grundsätze der Erziehung und Bildung	108
Artikel 102 Schulwesen, Lernmittelfreiheit	108
Artikel 103 Schulaufsicht	110
Artikel 104 Innerschulische Mitbestimmung	110
Artikel 105 Ethik- und Religionsunterricht	110
Artikel 106 Berufsbildung	112
Artikel 107 Hochschulfreiheit	112
Artikel 108 Erwachsenenbildung	112
10. Abschnitt – Die Kirchen und Religionsgemeinschaften	114
.....	
Artikel 109 Bedeutung der Kirchen, Diakonische Arbeit, Weimarer Kirchenartikel	114
Artikel 110 Gemeinnützige Einrichtungen in kirchlicher oder freier Trägerschaft	114
Artikel 111 Kirchliche Lehranstalten/Theologische und religionspädagogische Lehrstühle	116
Artikel 112 Staatsleistungen an die Kirchen	116
11. Abschnitt – Übergangs- und Schlussbestimmungen	118
.....	
Artikel 113 Notstand, Notparlament	118
Artikel 114 Widerstandsrecht	120
Artikel 115 Begriff des Bürgers	120
Artikel 116 Wiedergutmachung	120
Artikel 117 Aufarbeitung der Vergangenheit	122
Artikel 118 Abgeordneten- und Ministeranklage	122
Artikel 119 Einstellung und Weiterbeschäftigung im Öffentlichen Dienst	124
Artikel 120 Fortgeltung von Landesrecht	124

Artikl 99 Wotličenje	107
Artikl 100 Pruwowanje financow, zličbowanski zarjad	107
9. wotrězk – Kubłanje	109
.....	
Artikl 101 Zasady kubłanja a zdžětowanja	109
Artikl 102 Šulstwo, swoboda wučbnych srědkow	109
Artikl 103 Dohlad nad šulstwom	111
Artikl 104 Nutřkošulske sobupostajowanje	111
Artikl 105 Wučba etiki a nabožiny	111
Artikl 106 Powołanske kubłanje	113
Artikl 107 Swoboda wysokich šulow	113
Artikl 108 Kubłanje dorosćenych	113
10. wotrězk – Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa	115
.....	
Artikl 109 Wuznam cyrkwjow, diakoniske džěło, Weimarske cyrkwinske artikle	115
Artikl 110 Powšitkownowužitne zarjadnišća w cyrkwinskim abo swobodnym nošerstwje	115
Artikl 111 Cyrkwinske kubłanišća, teologiske a nabožnopedagogiske katedry	117
Artikl 112 Statne přiražki za cyrkwje	117
11. wotrězk – Přechodne a kónčne postajenja	119
.....	
Artikl 113 Nuzowy staw, nuzowy parlament	119
Artikl 114 Prawo spječowanja	121
Artikl 115 Zapřijeće stačana	121
Artikl 116 Narunanje	121
Artikl 117 Předžěłanje zaštosće	123
Artikl 118 Wobskóržba přečiwo zapóslancam a ministram	123
Artikl 119 Přistajenje a dalše wukonjenje džěła w zjawnej službje	125
Artikl 120 Dalša plaćiwość krajneho prawa	125

Artikel 121 Sächsische Akademie der Wissenschaften	124
Artikel 122 Annahme, Verkündung, Inkrafttreten	126
Anhang zu Artikel 109 Absatz 4	128
.....	
Artikel 136 Weimarer Verfassung	128
Artikel 137 Weimarer Verfassung	128
Artikel 138 Weimarer Verfassung	130
Artikel 139 Weimarer Verfassung	130
Artikel 141 Weimarer Verfassung	132
Impressum	134

Der Sächsische Landtag verwendet sowohl die weibliche und männliche Personenbezeichnung nebeneinander als auch das generische Maskulinum. Bei den entsprechenden Bezeichnungen sind stets alle Menschen, unabhängig vom Geschlecht, gemeint.

Artikl 121 Sakska akademija wědomosćow	125
Artikl 122 Přiwzaće, wozjewjenje, nabyće plaćiwosće	127
Přiloža k artiklej 109 wotstawk 4	129
.....	
Artikl 136 Weimarska wustawa	129
Artikl 137 Weimarska wustawa	129
Artikl 138 Weimarska wustawa	131
Artikl 139 Weimarska wustawa	131
Artikl 141 Weimarska wustawa	133
Impresum	135

Sakski krajny sejm wužiwa žónske a muske pomjenowanja wosoby porno sebi kaž tež generiski maskulinum. Pola wotpowědnych pomjenowanjow su stajnje wšitcy ludžo, njewotwisnje wot rodu, měnjeni.

Dr. Matthias Rößler

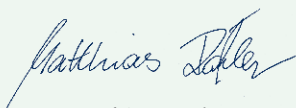
Präsident des Sächsischen Landtags

Prezident Sakskeho krajneho sejma

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

die Sprache der Sorben ist ein einzigartiger Bestandteil unserer sächsischen Geschichte und Identität. Mit ihren Traditionen, Liedern und Bräuchen sowie ihrer Religion bereichern sie unseren gesamten Freistaat. Der besondere Schutz und die Förderung der Sorben sind Ausdruck unserer freiheitlichen Demokratie. Es entspricht geradezu dem Kern einer rechtsstaatlichen Verfassung, dass alle Menschen die gleichen Rechte genießen. Bereits im Jahre 1992 hoben Frauen und Männer unsere heutige Sächsische Verfassung aus der Taufe. Sie entstand aus dem Geist der Friedlichen Revolution und nach der Wiedergründung des Freistaates Sachsen. Seitdem steht sie für eine Verlässlichkeit und Kontinuität, die im deutschen Föderalismus ihresgleichen sucht. Der erstmals gemeinsam vom Sächsischen Landtag und der Landeszentrale für politische Bildung herausgegebene Verfassungstext auf Sorbisch ist ein wichtiger Meilenstein. Dazu passt der glückliche Umstand, dass er zum 25-jährigen Bestehen des Sächsischen Sorbengesetzes erscheint.

Ich wünsche der vorliegenden Ausgabe, dass sie die Idee einer gelebten Verfassung weiter voranbringt und dazu beiträgt, die sorbische Sprache zu bewahren und ihren Gebrauch in Sachsen zu fördern.



Dr. Matthias Rößler



Lube wobydlerki a lubi wobydlerjo,

rěč Serbow je jónkróčny wobstatk našich sakskich stawiznow a našeje sakskeje identity. Ze swojimi tradicijemi, spěwami a nałožkami kaž tež ze swojej nabožinu wobohaćeja woni wšón naš swobodny stat. Wosebity škit a spěchowanje Serbow stej wuraz našeje swobodniškeje demokratije. Wotpowěduje to runjewon jadru prawnostatneje wustawy, zo wšitcy ludžo samsne prawa wužiwaja. Hižo w lěće 1992 zwołachu žony a mužojo našu džensnišu saksku wustawu do žiwjenja. Wona nasta z ducha Měrluweje rewolucije a po znowazałoženju Swobodneho stata Sakskeje. Z toho časa steji wona za spuščomnosć a kontinuitu, kotrež pytatej w němskim federalizmje swojeho runjeća. Prěni raz zhromadnje wot Sakskeho krajneho sejma a krajneje centrale za politiske kubłanje wudaty wustawowy tekst w serbšćinje je wažny měznik. K tomu hodži so zbožowna wobstojnosć, zo wuńdže wón k 25lětnemu wobstaću Serbskeho zakonja.

Přeju předležacemu wudaću, zo by ideju žiweje wustawy dale dopředka přinjesło a k tomu přinošowało, zo so serbska rěč zachowa a jeje nałožowanje w Sakskej spěchuje.

dr. Matthias Röbler

Dr. Roland Löffler

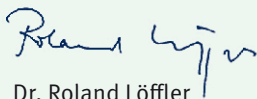
Direktor der Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung

Direktor Sakskeje krajneje centrale za politiske kubtanje

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

noch vor 150 Jahren gab es etwa 165.000 Menschen mit Sorbisch als Muttersprache. Seitdem führten insbesondere Wanderungsbewegungen vom ländlichen Raum in größere Städte oder in jüngerer Zeit auch die Umsiedlung von nahezu 140 Dörfern in der Lausitz im Rahmen des Braunkohletagebaus zu einer deutlichen Verkleinerung der Anzahl sorbischer Volksangehöriger. Rechtliche Garantien und politische Maßnahmen zum Minderheitenschutz, die seit der Wiedervereinigung wirksam wurden, konnten die langfristige Entwicklung nicht umkehren. Heute leben noch etwa 60.000 Sorben in Brandenburg und Sachsen. Hinsichtlich ihrer Sprache und Kultur sehen sie sich mit einer ungewissen Zukunft konfrontiert.

Möge diese zweisprachige Verfassungsausgabe dazu beitragen, breite Kreise unserer Bevölkerung auf die sorbische Identität und ihre Schutzbedürftigkeit aufmerksam zu machen!



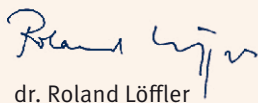
Dr. Roland Löffler



Lube čitarki, lubi čitarjo,

hišće před 150 lětami zličichu so něhdže 165.000 ludži ze serbsčinu jako mačerščinu. Wot toho časa wjedzechu wosebje přečahowanja z wjesnych kónčin do wjetšich městow abo w młódšim času tež přesydlenja nimale 140 wsow we wobłuku wudobywanja brunicy k jasnému pomjeńšenju ličby přistušnikow serbskeho ludu. Prawniske garantije a politiske naprawy za škit mjeńšinow, kotrež so wot zjednoćenja Němskeje wuskutkowachu, njemóžachu dołhodobne wuwíce zawrócić. Džensa bydli hišće něhdže 60.000 Serbow w Braniborskej a Sakskej. Nastupajo swoju rěč a kulturu widža so woni z njewěstym přichodom konfrontowani.

Njeh tute dwurěčne wudaće wustawy k tomu přinošuje, šěroke kruhi našeho wobydlerstwa na serbsku identitu a jeje škitapotrěbnosć skedźbnjeć.


dr. Roland Löffler

deutsch

Verfassung des Freistaates Sachsen

Der Sächsische Landtag hat als verfassungsgebende Landesversammlung am 26. Mai 1992 die Verfassung des Freistaates Sachsen beschlossen. Sie wurde am 27. Mai 1992 unterzeichnet und am 5. Juni 1992 im Sächsischen Gesetz- und Verordnungsblatt (SächsGVBl. S. 243) verkündet.

Die Verfassung trat am 6. Juni 1992 in Kraft.

Artikel 85 Absatz 2, Artikel 94 Absatz 2 und Artikel 95 sind durch Gesetz vom 11. Juli 2013 neu gefasst worden (SächsGVBl. S. 502).

Die Verfassungsänderung trat am 1. Januar 2014 in Kraft.

Stand: 1. Januar 2014

1. Auflage, Mai 2024

Wustawa Swobodneho stata Sakskeje

Sakski krajny sejm je jako wustawu dawaca krajna zhromadźizna dnja 26. meje 1992 Wustawu Swobodneho stata Sakskeje wobzamknył. Wona bu dnja 27. meje 1992 podpisana a dnja 5. junija 1992 w Sakskim zakonskim a wukazowym łopjenu (SächsGVBl. s. 243) wozjewjena.

Wustawa naby dnja 6. junija 1992 plaćiwosće.

Artikl 85 wotstawk 2, artikl 94 wotstawk 2 a artikl 95 su so ze zakonjom wot 11. julija 2013 nowo formulowali (SächsGVBl. s. 502).

Změna wustawy naby dnja 1. januara 2014 plaćiwosće.

Staw: 1. januar 2014

1. nakład, meja 2024

Präambel

Anknüpfend an die Geschichte der Mark Meißen,
des sächsischen Staates und des niederschlesischen Gebietes,
gestützt auf Traditionen der sächsischen Verfassungsgeschichte,
ausgehend von den leidvollen Erfahrungen nationalsozialistischer
und kommunistischer Gewaltherrschaft,
eingedenk eigener Schuld an seiner Vergangenheit,
von dem Willen geleitet, der Gerechtigkeit, dem Frieden
und der Bewahrung der Schöpfung zu dienen,
hat sich das Volk im Freistaat Sachsen
dank der friedlichen Revolution des Oktober 1989
diese Verfassung gegeben.

Preambla

Nawjazuju na stawizny Mišnjanskeje marki,
sakskeho stata a delnjošleskeho teritorija,

zepěrajo so na tradicije sakskich wustawowych stawiznow,

wuchadžejo z bolostnych nazhonjenjow nacionalsocialistiskeho
a komunistiskeho namócného knjejtwa,

dźiwajo na swójsku winu na swojej zaštosći,

wodženy z wolu, sprawnosći, měrej
a zachowanju stwórbje služić,

je sej lud w Swobodnym staće Sakskej
džakowano měřliwej rewoluciji oktobra 1989

tutu wustawu dał.

1. Abschnitt

Die Grundlagen des Staates

Artikel 1

Verfassungsgrundsätze

Der Freistaat Sachsen ist ein Land der Bundesrepublik Deutschland. Er ist ein demokratischer, dem Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen und der Kultur verpflichteter sozialer Rechtsstaat.

Artikel 2

Hauptstadt, Landesfarben, Landeswappen

- (1) Die Hauptstadt des Freistaates ist Dresden.
- (2) Die Landesfarben sind Weiß und Grün.
- (3) Das Landeswappen zeigt im neunmal von Schwarz und Gold geteilten Feld einen schrägrechten grünen Rautenkranz. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.
- (4) Im Siedlungsgebiet der Sorben können neben den Landesfarben und dem Landeswappen Farben und Wappen der Sorben, im schlesischen Teil des Landes die Farben und das Wappen Niederschlesiens, gleichberechtigt geführt werden.

Artikel 3

Ausübung und Teilung der Staatsgewalt

- (1) Alle Staatsgewalt geht vom Volk aus. Sie wird vom Volk in Wahlen und Abstimmungen sowie durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.
- (2) Die Gesetzgebung steht dem Landtag oder unmittelbar dem Volk zu. Die vollziehende Gewalt liegt in der Hand von Staatsregierung und Verwaltung. Die Rechtsprechung wird durch unabhängige Richter ausgeübt.

1. wotrězk

Zakłady stata

Artikl 1

Wustawowe zasady

Swobodny stat Sakska je kraj Zwjazkoweje republiki Němskeje. Wón je demokratiski, škitej přirodnych žiwjenskich zakładow a kulturje zawjazany socialny prawnski stat.

Artikl 2

Stolica, krajne barby, krajny wopon

- (1) Stolica swobodneho stata su Drježdžany.
- (2) Krajnej barbje stej běła a zelena.
- (3) Krajny wopon pokazuje w džewjeć króć z čornym a złotym džělnym polu doprawa nakósnopadny zeleny ručany wěnc. Nadrobniše postaja zakoń.
- (4) W sydlenkim rumje Serbow móža so nimo krajneju barbow a krajneho wošana tež barby a wopon Serbow, w šleskim džělu kraja barby a wopon Delnjeje Šleskeje, runoprawnje wužiwać.

Artikl 3

Wukonjenje a džělenje statneje mocy

- (1) Wša statna móc wuchadźa z luda. Lud wukonja ju we wólbach a wothłosowanjach kaž tež z wosebitymi organami zakonjedawstwa, wuwjedźenskeje mocy a prawodawstwa.
- (2) Zakonjedawstwo přisteji krajnemu sejmej abo bjezposrědne luděj. Wuwjedźenska móc leži w ruce krajneho knježerstwa a zarjadnistwa. Prawodawstwo wukonjeja njewotwisni sudnicy.

- (3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.

Artikel 4

Wahl- und Abstimmungsgrundsätze

- (1) Alle nach der Verfassung durch das Volk vorzunehmenden Wahlen und Abstimmungen sind allgemein, unmittelbar, frei, gleich und geheim.
- (2) Wahl- und stimmberechtigt sind alle Bürger, die im Land wohnen oder sich dort gewöhnlich aufhalten und am Tag der Wahl oder Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.
- (3) Das Nähere bestimmen die Gesetze. Dabei kann das Wahl- und Stimmrecht von einer bestimmten Dauer des Aufenthaltes im Land und, wenn die Wahl- und Stimmberechtigten mehrere Wohnungen innehaben, auch davon abhängig gemacht werden, dass ihre Hauptwohnung im Land liegt.

Artikel 5

Staatsvolk, Minderheiten

- (1) Dem Volk des Freistaates Sachsen gehören Bürger deutscher, sorbischer und anderer Volkszugehörigkeit an. Das Land erkennt das Recht auf die Heimat an.
- (2) Das Land gewährleistet und schützt das Recht nationaler und ethnischer Minderheiten deutscher Staatsangehörigkeit auf Bewahrung ihrer Identität sowie auf Pflege ihrer Sprache, Religion, Kultur und Überlieferung.
- (3) Das Land achtet die Interessen ausländischer Minderheiten, deren Angehörige sich rechtmäßig im Land aufhalten.

- (3) Zakonjedawstwo je wjazane na porjad po wustawje, wuwjedžen-
ska móc a prawodawstwo stej na zakon a prawo wjazanej.

Artikl 4

Wólbne a wothłosowanske zasady

- (1) Wšitke wólby a wothłosowanja, kotrež ma lud po wustawje pře-
wjesć, su powšitkowne, bjezposřednje, swobodne, rune a tajne.
- (2) Wólbne a hłosowanske prawo maja wšitcy staćenjo, kotřiž w kraju
bydla abo tam zwjetša přebywaja a kotřiž su na dnju wólbow abo
wothłosowanja 18. žiwjenske lěto docpěli.
- (3) Nadrobniše postajeja zakonje. Při tym móže wólbne a hłoso-
wanske prawo wot wěsteho časa přebywanja w kraju a, hdyž maja
wólbo- a hłosakmani wjacore bydlenja, tež wot toho wotwisne
być, hač je jich hłowne bydlenje w kraju.

Artikl 5

Statny lud, mjeńšiny

- (1) Ludej Swobodneho stata Sakskeje přislušeja staćenjo němskeje,
serbskeje a druheje narodneje přislušnosće. Kraj připóznawa
práwo na domiznu.
- (2) Kraj zaruča a škita práwo narodnych a etniskich mjeńšinow
němskeje statneje přislušnosće na zachowanje jich identity kaž
tež na hajenje jich řeče, nabožiny, kultury a tradicijow.
- (3) Kraj džiwa na zajimy wukrajnych mjeńšinow, kotrychž přislušnicy
po prawje w kraju přebywaja.

Artikel 6

Sorben

- (1) Die im Land lebenden Bürger sorbischer Volkszugehörigkeit sind gleichberechtigter Teil des Staatsvolkes. Das Land gewährleistet und schützt das Recht auf Bewahrung ihrer Identität sowie auf Pflege und Entwicklung ihrer angestammten Sprache, Kultur und Überlieferung, insbesondere durch Schulen, vorschulische und kulturelle Einrichtungen.
- (2) In der Landes- und Kommunalplanung sind die Lebensbedürfnisse des sorbischen Volkes zu berücksichtigen. Der deutsch-sorbische Charakter des Siedlungsgebietes der sorbischen Volksgruppe ist zu erhalten.
- (3) Die landesübergreifende Zusammenarbeit der Sorben, insbesondere in der Ober- und Niederlausitz, liegt im Interesse des Landes.

Artikel 7

Menschenwürdiges Dasein als Staatsziel

- (1) Das Land erkennt das Recht eines jeden Menschen auf ein menschenwürdiges Dasein, insbesondere auf Arbeit, auf angemessenen Wohnraum, auf angemessenen Lebensunterhalt, auf soziale Sicherung und auf Bildung, als Staatsziel an.
- (2) Das Land bekennt sich zur Verpflichtung der Gemeinschaft, alte und behinderte Menschen zu unterstützen und auf die Gleichwertigkeit ihrer Lebensbedingungen hinzuwirken.

Artikel 8

Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern

Die Förderung der rechtlichen und tatsächlichen Gleichstellung von Frauen und Männern ist Aufgabe des Landes.

Artikl 6

Serbja

- (1) W kraju bydłacy staćenjo serbskeje narodnej přisłušnosće su runoprawny džěl statneho luda. Kraj zaruča a škita prawo na zachowanje jich identity kaž tež na hajenje a wuwijanje jich zdźědženeje rěče, kultury a tradicijow, wosebje přez šule, předšulske a kulturne zarjadnišća.
- (2) W krajnym a komunalnym planowanju maja so žiwjenske potrjeby serbskeho luda wobkedźbować. Němsko-serbski charakter sydlenkeje kónčiny serbskeje ludoweje skupiny ma so zdźeržeć.
- (3) Kraj přesahowace zhromadne džěło Serbow, wosebje w Hornjej a Delnej Łužicy, leži w zajimje kraja.

Artikl 7

Čłowjeka hódne žiwjenje jako zaměr stata

- (1) Kraj připóznawa prawo kóždoho čłowjeka na čłowjeka hódne žiwjenje, wosebje na džěło, na přiměrjene bydlenje, na přiměrjenu zežiwjensku potrebu, na socialne zawěšćenje a na kubtanje, jako statny zaměr.
- (2) Kraj wuznawa so k winowatosći zhromadnosće, starych a zbrašenych ludži podpěrować a so wo runohódnosć jich žiwjenskich wuměnjenjow prócować.

Artikl 8

Spěchowanje runostajenja žonow a mužow

Spěchowanje prawniskeho a woprawdžiteho runostajenja žonow a mužow je nadawk kraja.

Artikel 9

Kinder- und Jugendschutz

- (1) Das Land erkennt das Recht eines jeden Kindes auf eine gesunde seelische, geistige und körperliche Entwicklung an.
- (2) Die Jugend ist vor sittlicher, geistiger und körperlicher Gefährdung besonders zu schützen.
- (3) Das Land fördert den vorbeugenden Gesundheitsschutz für Kinder und Jugendliche sowie Einrichtungen zu ihrer Betreuung.

Artikel 10

Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen

- (1) Der Schutz der Umwelt als Lebensgrundlage ist, auch in Verantwortung für kommende Generationen, Pflicht des Landes und Verpflichtung aller im Land. Das Land hat insbesondere den Boden, die Luft und das Wasser, Tiere und Pflanzen sowie die Landschaft als Ganzes einschließlich ihrer gewachsenen Siedlungsräume zu schützen. Es hat auf den sparsamen Gebrauch und die Rückgewinnung von Rohstoffen und die sparsame Nutzung von Energie und Wasser hinzuwirken.
- (2) Anerkannte Naturschutzverbände haben das Recht, nach Maßgabe der Gesetze an umweltbedeutsamen Verwaltungsverfahren mitzuwirken. Ihnen ist Klagebefugnis in Umweltbelangen einzuräumen; das Nähere bestimmt ein Gesetz.
- (3) Das Land erkennt das Recht auf Genuss der Naturschönheiten und Erholung in der freien Natur an, soweit dem nicht die Ziele nach Absatz 1 entgegenstehen. Der Allgemeinheit ist in diesem Rahmen der Zugang zu Bergen, Wäldern, Feldern, Seen und Flüssen zu ermöglichen.

Artikel 11

Förderung von Kultur, Kunst, Wissenschaft und Sport

- (1) Das Land fördert das kulturelle, das künstlerische und wissenschaftliche Schaffen, die sportliche Betätigung sowie den Austausch auf diesen Gebieten.

Artikl 9

Škit džěči a młodostnych

- (1) Kraj připóznawa prawo kóždeho džěsća na strowe dušine, duchowne a čělnu wuwěc.
- (2) Młodžina ma so wosebje před moraliskim, duchownym a čělnym wohrožowanjom škitač.
- (3) Kraj spěchuje profylaktiski strowotniski škit džěči a młodostnych kaž tež zarjadnišća za jich zastaranje.

Artikl 10

Škit přirodnych zakładow žiwjenja

- (1) Škit wobswěta jako žiwjenski zakład je, tež w zamołwitosći za přichodne generacije, winowatosć kraja a zawjazzk wšěch w kraju. Kraj ma předewšěm pódu, powětr a wodu, zwěrjata a rostliny kaž tež krajinu jako cytk ze wšěmi jeje zrosćenymi sydłenski rumami škitač. Wón ma na zlutniwe wužiwanje a na zasowužiwanje surowiznow a na zlutniwe nałožowanje energije a wužiwanje wody skutkowač.
- (2) Připóznate přirodoškitne zwjazki maja prawo, wotpowědne zakonjam na zarjadniskich procesach, wuznamnych za wobswět, sobu skutkowač. Jim ma so dač móžnosć skorženja we wobswět nastupacych prašenjach. Nadrobniše postaja zakoań.
- (3) Kraj připóznawa prawo na wužiwanje rjanosćow přirody a na wočerstwjenje we wotewrjenej přirodže, dalokož so tomu zaměry po wotstawku 1 njeznapřećiwjeja. Zjawny přistup na hory, do lěsow, k polam, jězoram a rěkam ma so w tutym wobłuku ludnosći zmóžnić.

Artikl 11

Spěchowanje kultury, wuměštwa, wědomosće a sporta

- (1) Kraj spěchuje kulturne, wuměštke a wědomostne tworjenje, sportowe skutkowanje kaž tež wuměnu na tutych polach.

- (2) Die Teilnahme an der Kultur in ihrer Vielfalt und am Sport ist dem gesamten Volk zu ermöglichen. Zu diesem Zweck werden öffentlich zugängliche Museen, Bibliotheken, Archive, Gedenkstätten, Theater, Sportstätten, musikalische und weitere kulturelle Einrichtungen sowie allgemein zugängliche Universitäten, Hochschulen, Schulen und andere Bildungseinrichtungen unterhalten.
- (3) Denkmale und andere Kulturgüter stehen unter dem Schutz und der Pflege des Landes. Für ihr Verbleiben in Sachsen setzt sich das Land ein.

Artikel 12

Grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit

Das Land strebt grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit an, die auf den Ausbau nachbarschaftlicher Beziehungen, auf das Zusammenwachsen Europas und auf eine friedliche Entwicklung in der Welt gerichtet ist.

Artikel 13

Pflicht zum Anstreben der Staatsziele

Das Land hat die Pflicht, nach seinen Kräften die in dieser Verfassung niedergelegten Staatsziele anzustreben und sein Handeln danach auszurichten.

- (2) Wobdželenje na kulturje w jeje wšelakorosći a na sporće ma so cyłemu ludej zmōžnić. K tutomu zaměrej so zjawnje přistupne muzeje, biblioteki, archiwy, wopomnišća, dźiwadła, sportnišća, hudźbne a dalše kulturelne zarjadnišća kaž tež powšitkownje přistupne uniwersity, wysoke šule, šule a druhe kubłanišća wudžeržuja.
- (3) Pomniki a druhe kulturne kubła steja pod škitom a hladanjom kraja. Kraj so za to zasadža, zo bychu tute w Sakskej wostali.

Artikl 12

Hranicy přesahowace regionalne zhromadne dźěło

Kraj prócuje so wo hranicy přesahowace regionalne zhromadne dźěło, kotrež je na wutwar susodstwowych počahow, na zrosćenje Europy do cyłka a na měrliwe wuwíce w swěće wusměrjene.

Artikl 13

Winowatosć, so wo statne zaměry prócować

Kraj je winowaty, so po swojich mocach wo statne zaměry, kotrež su w tutej wustawje zapisane, prócować a swoje jednanje na to wusměrić.

2. Abschnitt

Die Grundrechte

Artikel 14

Menschenwürde

- (1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.
- (2) Die Unantastbarkeit der Würde des Menschen ist Quelle aller Grundrechte.

Artikel 15

Allgemeine Handlungsfreiheit

Jeder Mensch hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

Artikel 16

Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit, Freiheit der Person

- (1) Jeder Mensch hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur aufgrund eines Gesetzes eingegriffen werden.
- (2) Niemand darf grausamer, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe und ohne seine freiwillige und ausdrückliche Zustimmung wissenschaftlichen oder anderen Experimenten unterworfen werden.

2. wotrězk

Zakładne prawa

Artikl 14

Dostojnosć čłowjeka

- (1) Dostojnosć čłowjeka je njedótkliwa. Ju sej wažić a škitać je winowatosć wšeje statneje mocy.
- (2) Njedótkliwosć dostojnosće čłowjeka je žórło wšěch zakładnych prawow.

Artikl 15

Powšitkowna jednanska swoboda

Kóždy čłowjek ma prawo na swobodne wuwíce swojeje wosobiny, dalokož prawa druhich njezrani a so přećiwo porjadej po wustawje abo zakonjej moralki njeřeńdže.

Artikl 16

Prawo na žiwjenje a čělnu njezranjenosć, swoboda wosoby

- (1) Kóždy čłowjek ma prawo na žiwjenje a čělnu njezranjenosć. Swoboda wosoby je njezranliwa. Do tutej prawow smě so jenož na zakładze zakonja zapřimnyć.
- (2) Nichtó njesmě so surowemu, nječłowjeskemu a ponižacemu wobchadženju ze sobu abo chłostanju a bjez swojeho dobrowólneho a wurazneho přihłosowanja wědomostnym abo druhim eksperimentam podćisnyć.

Artikel 17

Rechtsgarantien bei Freiheitsentziehung

- (1) Die Freiheit der Person kann nur aufgrund eines förmlichen Gesetzes und nur unter Beachtung der darin vorgeschriebenen Formen beschränkt werden. Die betroffene Person muss unverzüglich über die Gründe der Freiheitsbeschränkung unterrichtet werden.
- (2) Über die Zulässigkeit und Fortdauer einer Freiheitsentziehung hat nur der Richter zu entscheiden. Bei jeder nicht auf richterlicher Anordnung beruhenden Freiheitsentziehung ist unverzüglich eine richterliche Entscheidung herbeizuführen. Die Polizei darf aus eigener Machtvollkommenheit niemanden länger als bis zum Ende des Tages nach dem Ergreifen in eigenem Gewahrsam halten. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.
- (3) Jede wegen des Verdachtes einer strafbaren Handlung vorläufig festgenommene Person ist spätestens am Tag nach der Festnahme dem Richter vorzuführen, der ihr die Gründe der Festnahme mitzuteilen, sie zu vernehmen und ihr Gelegenheit zu Einwendungen zu geben hat. Der Richter hat unverzüglich entweder einen mit Gründen versehenen schriftlichen Haftbefehl zu erlassen oder die Freilassung anzuordnen.
- (4) Von jeder richterlichen Entscheidung über die Anordnung oder Fortdauer einer Freiheitsentziehung ist unverzüglich eine Vertrauensperson oder ein Familienmitglied der festgehaltenen Person zu benachrichtigen.

Artikel 18

Gleichheitsgrundsatz

- (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.
- (2) Frauen und Männer sind gleichberechtigt.
- (3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden.

Artikl 17

Prawniske garantije při sčazanju swobody

- (1) Swoboda wosoby smě so jenož na zakładže formelneho zakonja a wobkedžbujo w nim předpisane formy wobmjezować. Potrjechena wosoba ma so bjez dlíjenja wo přičinach wobmjezowanja swobody informować.
- (2) Jenož sudnik ma rozsudzić, hač je wobmjezowanje swobody dowolene a hač smě dale trać. Při kóždym wobmjezowanju swobody, kotrež njezložuje so na sudniski wukaz, ma so bjez komdženja sudniski rozsud docpěć. Policija njesmě nikoho ze swojeje samowólnosće dlěje hač do kónca dnja po zajeću w jastwje dźeržeć. Nadrobniše postaja zakón.
- (3) Kóžda wosoba, kotraž je so dla podhlada chłostajomneho jednanja nachwilnje zajała, ma so najpozdžišo džeń po zajeću sudnikkej předwjesć, kotryž ma jej přičiny zajeća zdžělić, ju přestyšować a jej skladnosć k znapřećiwenju dać. Sudnik ma bjez komdženja pak z přičinami wuhotowany pisomny přikaz zajeća wudać pak pušćenje přikazać.
- (4) Před kóždym sudniskim rozsudom wo přikazu abo pokročowanju zajeća ma so bjez komdženja wosoba dowěry abo swójbnj zajeće wosoby informować.

Artikl 18

Zasada runosće

- (1) Wšitcy ludžo su před zakonjom runi.
- (2) Žony a mužojo su runoprawni.
- (3) Nichtó njesmě swojeho splaha, swojeho rodu, swojeje rasy, swojeje rěče, swojeje domizny a swojeho pochada, swojeje wěry, swojich nabožinskich abo politiskich nahladow dla njelěpšiny abo lěpšiny měć.

Artikel 19

Glaubens-, Gewissens- und Bekenntnisfreiheit

- (1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.
- (2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

Artikel 20

Meinungs-, Presse- und Rundfunkfreiheit

- (1) Jede Person hat das Recht, ihre Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.
- (2) Unbeschadet des Rechtes, Rundfunk in privater Trägerschaft zu betreiben, werden Bestand und Entwicklung des öffentlich-rechtlichen Rundfunks gewährleistet.
- (3) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.

Artikel 21

Kunst- und Wissenschaftsfreiheit

Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

Artikel 22

Schutz von Ehe und Familie

- (1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutz des Landes.
- (2) Wer in häuslicher Gemeinschaft Kinder erzieht oder für Hilfsbedürftige sorgt, verdient Förderung und Entlastung.

Artikl 19

Swoboda wěry, swědomja a wuznaća

- (1) Swoboda wěry, swědomja a swoboda nabožinskeho a swětonahladneho wuznaća stej njezranliwej.
- (2) Njemylene wukonjenje nabožiny so zaruča.

Artikl 20

Swoboda měnjenja, nowinarstwa a rozhlósa

- (1) Kóžda wosoba ma prawo, swoje měnjenje w słowje, pismje a wobrazu swobodnje zwuraznić a rozšěrjeć a so z powšitkownje přistupnych žórtow bjez zadžěwkow informować. Swoboda nowinarstwa a swoboda rozprawnistwa přez rozhlós a film stej zaručenej. Censura so njeprawjedže.
- (2) Njehladajo na prawo, rozhlós w priwatnym nošerstwje wjesć, so wobstaće a wuwíce zjawno-prawniskeho rozhlósa zaruča.
- (3) Tute prawa maja swoje mjezy w předpisach powšitkownych zakonjow, w zakonskich postajenjach za škit młodžiny a w prawje wosobinskeje česće.

Artikl 21

Swoboda wuměłstwa a wědomosće

Wuměłstwo a wědomosć, slědženje a wučba su swobodne. Swoboda wučby njewuwjazuje ze swěry k wustawje.

Artikl 22

Škit mandželstwa a swójby

- (1) Mandželstwo a swójba stejitej pod wosebitym škitom kraja.
- (2) Štóz w domjacej zhromadnosći džěći kubła abo so wo pomocy potrěbnych stara, zasłuži sej spěchowanje a wotćeženje.

- (3) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuerst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht das Land.
- (4) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur aufgrund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.
- (5) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.

Artikel 23

Versammlungsfreiheit

- (1) Alle haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln.
- (2) Für Versammlungen unter freiem Himmel kann dieses Recht durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes beschränkt werden.

Artikel 24

Vereinigungsfreiheit

- (1) Alle Bürger haben das Recht, Vereinigungen zu bilden.
- (2) Vereinigungen, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen oder die sich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder gegen den Gedanken der Völkerverständigung richten, sind verboten.

Artikel 25

Koalitionsfreiheit

Das Recht, zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen Vereinigungen zu bilden, ist für jede Person und für alle Berufe gewährleistet. Abreden, die dieses Recht einschränken oder zu behindern suchen, sind nichtig; hierauf gerichtete Maßnahmen sind rechtswidrig.

- (3) Hladanje a kubłanje džěci stej přirodne prawo staršich a jim jako přěnim přisłušna winowatosć. Nad wukonjenjom tuteje stražuje kraj.
- (4) Džěci smědža so wot swójby přěciwo woli zamołwitych za kubłanje jenož na zakładže zakonja džělic, hdyž zamołwići za kubłanje zapraja abo hdyž hrozy strach, zo so džěci z druhich přičin zanjechaja.
- (5) Kóžda mać ma prawo na škit a starosćiwosć zhromadnosće.

Artikl 23

Swoboda schadžowanja

- (1) Wšitcy maja prawo, so bjez přizjewjenja abo dowolnosće měrliwje a bjez brónjow schadžować.
- (2) Tute prawo móže so za zhromadžizny pod hołym njebjom ze zakonjom abo na zakładže zakonja wobmjezować.

Artikl 24

Swoboda zjednoćenja

- (1) Wšitcy staćenjo maja prawo, zjednoćenstwa załožić.
- (2) Zjednoćenstwa, kotrychž zaměr a skutkowanje so chłostanskim zakonjam spřećiwjatej abo kotrež so přěciwo porjadej po wustawje abo přěciwo mysli dorozumjenja mjez ludami měrja, su zakazane.

Artikl 25

Swoboda koalicyje

Prawo, załožić zjednoćenstwa za zachowanje a spěchowanje džětowych a hospodarskich wuměńjenjow, je za kóždu wosobu a za wšě powołanja zaručene. Dorěčenja, kotrež tute prawo wobmjezuja abo je haćić spytaja, su njeptaćiwje; na to wusměrjene naprawy su njezakonske.

Artikel 26

Mitbestimmung in Betrieben und Dienststellen

In Betrieben, Dienststellen und Einrichtungen des Landes sind Vertretungsorgane der Beschäftigten zu bilden. Diese haben nach Maßgabe der Gesetze das Recht auf Mitbestimmung.

Artikel 27

Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis

- (1) Das Briefgeheimnis sowie das Post- und Fernmeldegeheimnis sind unverletzlich.
- (2) Beschränkungen dürfen nur aufgrund eines Gesetzes angeordnet werden. Dient die Beschränkung dem Schutz der freiheitlichen demokratischen Grundordnung oder des Bestandes oder der Sicherung des Bundes oder eines Landes, so kann das Gesetz bestimmen, dass sie dem Betroffenen nicht mitgeteilt wird und dass an die Stelle des Rechtsweges die Nachprüfung durch von der Volksvertretung bestellte Organe und Hilfsorgane tritt. Für diesen Fall ist vorzusehen, dass die Beschränkungsmaßnahmen dem Betroffenen nach ihrem Abschluss mitzuteilen sind, wenn eine Gefährdung des Zweckes der Beschränkung ausgeschlossen werden kann.

Artikel 28

Berufsfreiheit

- (1) Beruf und Arbeitsplatz können frei gewählt werden, soweit Bundesrecht nicht entgegensteht. Die Berufsausübung kann durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes geregelt werden.
- (2) Erwerbsmäßige Kinderarbeit ist grundsätzlich verboten.
- (3) Niemand darf zu einer bestimmten Arbeit gezwungen werden, außer im Rahmen einer herkömmlichen allgemeinen, für alle gleichen öffentlichen Dienstleistungspflicht.

Artikl 26

Sobupostajowanje w zawodach a na službných městnach

W zawodach, na službných městnach a w zarjadnišćach kraja maja so zastupniske organy džělawych a přistajenych wutworić. Tute maja wotpowědnje zakonjam prawo sobupostajowanja.

Artikl 27

Listowe, póstowe a dalokopowěšćowe potajnstwo

- (1) Listowe potajnstwo kaž tež póstowe a dalokopowěšćowe potajnstwo stej njezranliwej.
- (2) Wobmjezowanja smědža so jenož na zakładze zakonja postajić. Słuži-li wobmjezowanje škitej swobodliwego demokratiskeho zakładneho porjada abo wobstaća abo zawěšćenju zwjazka abo kraja, tak móže so w zakonju postajić, zo so tute potrjechenemu njezdžěli a zo stupi na městno prawniskeho puća přepruwowanje přez organy a pomocne organy, kotrež je ludowe zastupnistwo postajiło. Za tutón pad ma so předwidžeć, zo maja so wobmjezowane naprawy potrjechenemu po jich zakónčenju zdžělić, jeli da so wohroženje zaměra wobmjezowanja wuzamknyć.

Artikl 28

Swoboda powołanja

- (1) Powołanje a džěłowe městno móžetej so swobodnje wolić, dalo-kož so zwjazkowe prawo tomu njeprěčiwa. Wukonjenje powołanja móže so ze zakonjom abo na zakładze zakonja rjadować.
- (2) Mzdowe džěłace džěło je zasadnje zakazane.
- (3) Nichtó njesmě so k wěstemu džětu nuzować, nimo we wobłuku zwučeneje powšitkowneje, za wšěch jenakeje zjawneje službneje winowatosće.

Artikel 29

Ausbildungs- und Bildungsfreiheit

- (1) Alle Bürger haben das Recht, die Ausbildungsstätte frei zu wählen.
- (2) Alle Bürger haben das Recht auf gleichen Zugang zu den öffentlichen Bildungseinrichtungen.

Artikel 30

Unverletzlichkeit der Wohnung

- (1) Die Wohnung ist unverletzlich.
- (2) Durchsuchungen dürfen nur durch den Richter, bei Gefahr im Verzug auch durch die in den Gesetzen vorgesehenen anderen Organe angeordnet und nur in der dort vorgeschriebenen Form durchgeführt werden.
- (3) Eingriffe und Beschränkungen dürfen im übrigen nur zur Abwehr einer gemeinen Gefahr oder einer Lebensgefahr für einzelne Personen, aufgrund eines Gesetzes auch zur Verhütung dringender Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, insbesondere zur Behebung der Raumnot, zur Bekämpfung von Seuchengefahr oder zum Schutz gefährdeter Jugendlicher vorgenommen werden.

Artikel 31

Eigentum und Erbrecht

- (1) Das Eigentum und das Erbrecht werden gewährleistet. Inhalt und Schranken werden durch die Gesetze bestimmt.
- (2) Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohl der Allgemeinheit dienen, insbesondere die natürlichen Lebensgrundlagen schonen.

Artikl 29

Swoboda wukubłanja a kubłanja

- (1) Wšitcy staćenjo maja prawo, sej wukubłanišćo swobodnje wuwzolić.
- (2) Wšitcy staćenjo maja prawo na samsny přistup k zjawnym kubłanišćam.

Artikl 30

Njezranliwosć bydlenja

- (1) Bydlenje je njezranliwe.
- (2) Přepytowanja bydlenja smě jenož sudnik, hdyž njeposrědnje strach hrozy, tež druhe w zakonjach předwidžane organy přikazać, a wone smědža so jenož po tam předpisanim wašnju přewjesć.
- (3) Zasahnjenja a wobmjezowanja smědža so hewak jenož k wotwobaranju zhromadneho stracha abo žiwjenskeho stracha za jednotliwe wosoby, na zakładze zakonja tež k zadžěwanju wulkich strachow za zjawnu wěstotu a porjad, wosebje při wotstronjenju rumoweje nuzy, při wotwobaranju stracha mrětwow abo za škit wohroženych młodostnych přewjesć.

Artikl 31

Swójstwo a namrěwske prawo

- (1) Swójstwo a namrěwske prawo so zaručitej. Wobsah a wobmjezowanja so ze zakonjemi postajeja.
- (2) Swójstwo zawjazuje. Jeho wužiwanje ma tohorunja derjeměću powšitkownosće słužić, wosebje maja so přirodne žiwjenske zakłady šonować.

Artikel 32

Enteignung, Überführung in Gemeinwirtschaft

- (1) Eine Enteignung ist nur zum Wohl der Allgemeinheit zulässig. Sie darf nur durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes erfolgen, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt.
- (2) Grund und Boden, Naturschätze und Produktionsmittel können zum Zweck der Vergesellschaftung durch ein Gesetz, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt, in Gemeineigentum oder in andere Formen der Gemeinwirtschaft überführt werden.
- (3) Die Entschädigung ist unter gerechter Abwägung der Interessen der Allgemeinheit und der Beteiligten zu bestimmen.

Artikel 33

Recht auf Datenschutz

Jeder Mensch hat das Recht, über die Erhebung, Verwendung und Weitergabe seiner personenbezogenen Daten selbst zu bestimmen. Sie dürfen ohne freiwillige und ausdrückliche Zustimmung der berechtigten Person nicht erhoben, gespeichert, verwendet oder weitergegeben werden. In dieses Recht darf nur durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Artikel 34

Auskunft über Umweltdaten

Jede Person hat das Recht auf Auskunft über die Daten, welche die natürliche Umwelt in ihrem Lebensraum betreffen, soweit sie durch das Land erhoben oder gespeichert worden sind und soweit nicht Bundesrecht, rechtlich geschützte Interessen Dritter oder überwiegende Belange der Allgemeinheit entgegenstehen.

Artikl 32

Wuswojenje, přewjedženje do zhromadneho swójtwa

- (1) Wuswojenje je jenož na dobro powšitkownosće móžne. Wone smě so jenož po zakonju abo na zakładže zakonja přewjesć, kotryž wašnje a rozměr zarunanja rjadyje.
- (2) Zemja a póda, přirodne pokłady a produkciske srědky móža so ze zaměrom stowaršnostnjenja ze zakonjom, kotryž wašnje a wobjim zarunanja rjadyje, do zhromadneho swójtwa abo druhich formow zhromadneho hospodarjenja přewjesć.
- (3) Zarunanje ma so po sprawnym wotwažowanju zajimow powšitkownosće a wobdžělenych postajić.

Artikl 33

Prawo na škit datow

Kóždy čłowjek ma prawo, wo zběranju, wužiwanju a daledawanju svojich wosobinskih datow sam postajeć. Tute njesmědža so bjez dobrowólneho a wurazneho přihtosowanja woprawnjeneje wosoby zběrač, składować, wužiwać abo dale dawać. Do tutoho prawa smě so jenož ze zakonjom abo na zakładže zakonja zapřimnyć.

Artikl 34

Informacija wo wobswětowych datach

Kóžda wosoba ma prawo na informaciju wo datach, kotrež přirodny wobswět w jeje žiwjenskim rumje nastupaja, dalokož su so tute wot kraja zběrali a składowali a dalokož so tomu zwjazkowe prawo, prawnisce škitane zajimy třećich abo přewahowace zajimy powšitkownosće njepřečiweja.

Artikel 35

Petitionsrecht

Jede Person hat das Recht, sich einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen schriftlich mit Bitten oder Beschwerden an die zuständigen Stellen und an die Volksvertretung zu wenden. Es besteht Anspruch auf begründeten Bescheid in angemessener Frist.

Artikel 36

Grundrechtsbindung der staatlichen Gewalt

Die in dieser Verfassung niedergelegten Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Artikel 37

Einschränkung von Grundrechten

- (1) Soweit nach dieser Verfassung ein Grundrecht durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes eingeschränkt werden kann, muss das Gesetz allgemein und nicht nur für den Einzelfall gelten. Außerdem muss das Gesetz das Grundrecht unter Angabe des Artikels nennen.
- (2) In keinem Fall darf ein Grundrecht in seinem Wesensgehalt ange-tastet werden.
- (3) Die Grundrechte gelten auch für juristische Personen mit Sitz innerhalb der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie ihrem Wesen nach auf diese anwendbar sind.

Artikel 38

Rechtsweggarantie

Wird jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt, so steht ihm der Rechtsweg offen. Soweit eine andere Zuständigkeit nicht begründet ist, ist der ordentliche Rechtsweg gegeben. Artikel 27 Absatz 2 Satz 2 bleibt unberührt.

Artikl 35

Peticiske prawo

Kóžda wosoba ma prawo, jednotliwje abo zhromadnje z druhimi so pisomnje z próstwami abo pohórškami na přislušne instancy a na ludowe zastupnistwo wobroćić. Wobsteji prawo na wopodstatnjene zdžělenje w přiměrjenym času.

Artikl 36

Wjazanje statnjeje mocy na zakładne prawa

W tutej wustawje zapisane zakładne prawa wjazaja zakonjedawstwo, wuwjedžensku móc a prawodawstwo jako bjezposrědnje płačace prawo.

Artikl 37

Wobmjezowanje zakładnych prawow

- (1) Dalokož móže so po tutej wustawje zakładne prawo ze zakonjom abo na zakładze zakonja wobmjezować, dyrbi tutón zakon powšitkownje a nic jenož za jednotliwy pad płaćić. Nimo toho dyrbi zakon zakładne prawo z podačom artikla mjenować.
- (2) W žanym padže njesmě so zakładneho prawa w swojim bytostnym wobsahu dótkać.
- (3) Zakładne prawa płaća tež za juristiske wosoby ze sydłom w Zwjazkowej republice Němskej, dalokož so wone po swojej bytosći na tute nałožować hodža.

Artikl 38

Garantija prawniskeho puča

Zrani-li so něchtó přez zjawnu móc w swojich prawach, tak steji jemu prawniski puč wotewrjeny. Dalokož njeje druha přislušnosť wopodstatnjena, je porjadny prawniski puč daty. Artikl 27 wotstawk 2 sada 2 wostanje njedótknjeny.

3. Abschnitt

Der Landtag

Artikel 39

Aufgabe, Freies Mandat

- (1) Der Landtag ist die gewählte Vertretung des Volkes.
- (2) Der Landtag übt die gesetzgebende Gewalt aus, überwacht die Ausübung der vollziehenden Gewalt nach Maßgabe dieser Verfassung und ist Stätte der politischen Willensbildung.
- (3) Die Abgeordneten vertreten das ganze Volk. Sie sind nur ihrem Gewissen unterworfen und an Aufträge und Weisungen nicht gebunden.

Artikel 40

Parlamentarische Opposition

Das Recht auf Bildung und Ausübung parlamentarischer Opposition ist wesentlich für die freiheitliche Demokratie. Die Regierung nicht tragende Teile des Landtages haben das Recht auf Chancengleichheit in Parlament und Öffentlichkeit.

Artikel 41

Wahlsystem, Wählbarkeit

- (1) Der Landtag besteht in der Regel aus 120 Abgeordneten. Sie werden nach einem Verfahren gewählt, das die Persönlichkeitswahl mit den Grundsätzen der Verhältniswahl verbindet.
- (2) Wählbar sind alle Wahlberechtigten. Die Wählbarkeit kann von einer bestimmten Dauer des Aufenthaltes im Land abhängig gemacht werden.
- (3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

3. wotrězk

Krajny sejm

Artikl 39

Nadawk, swobodny mandat

- (1) Krajny sejm je wolene zastupnistwo luda.
- (2) Krajny sejm wukonja zakonjedawacu móc a stražuje nad wukonjenjom wuwjedźenskeje mocy po předpodačach wotpowědnje tutej wustawje a je měštno politiskeho tworjenja wole.
- (3) Zapóslancy zastupuja cyły lud. Woni su jenož swojemu swědomju podčisnjeni. Na nadawki a wukazy njejsu wjazani.

Artikl 40

Parlamentariska opozicija

Prawo na tworjenje a wukonjenje parlamentariskeje opozicije je bytošne za swobodnisku demokratiju. Džěle krajneho sejma, kotrež knježerstwo njezepěraja, maja prawo na jenakosć šansow w parlamenće a zjawnosći.

Artikl 41

Wólbny system, wolomnosć

- (1) Krajny sejm wobsteji po prawidle ze 120 zapóslancow. Woni wola so po postupowanju, kotrež wólb wosobiny ze zasadami poměroweje wólby zwjazuje.
- (2) Wolić dać smědža so wšitcy wólbokmani. Wolomnosć móže wot wěsteho časa přebywanja w kraju wotwisna być.
- (3) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikel 42

Kandidatur, Ansprüche der Abgeordneten

- (1) Wer sich um einen Sitz im Landtag bewirbt, hat Anspruch auf den zur Vorbereitung seiner Wahl erforderlichen Urlaub.
- (2) Niemand darf gehindert werden, das Amt eines Abgeordneten zu übernehmen und auszuüben. Eine Kündigung oder Entlassung aus einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis aus diesem Grund ist unzulässig.
- (3) Die Abgeordneten haben Anspruch auf eine angemessene, ihre Unabhängigkeit sichernde Entschädigung. Sie haben innerhalb des Landes das Recht der kostenfreien Benutzung aller staatlichen Verkehrsmittel.
- (4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 43

Erwerb und Verlust des Mandats

- (1) Wer zum Abgeordneten gewählt ist, erwirbt sein Mandat mit der Annahme der Wahl, die rechtliche Stellung eines Mitgliedes des Landtages jedoch nicht vor Zusammentritt des neuen Landtages. Die Annahme der Wahl kann abgelehnt werden.
- (2) Abgeordnete können jederzeit auf ihr Mandat verzichten. Der Verzicht ist dem Präsidenten des Landtages schriftlich zu erklären. Die Erklärung ist unwiderruflich.
- (3) Verlieren Abgeordnete die Wählbarkeit, so erlischt ihr Mandat.

Artikel 44

Wahlperiode, Zusammentritt, Einberufung

- (1) Der Landtag wird auf fünf Jahre gewählt. Seine Wahlperiode endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtages. Dies gilt auch für den Fall der Auflösung des Landtages.
- (2) Die Neuwahl muss vor Ablauf der Wahlperiode, im Fall der Auflösung des Landtages binnen sechzig Tagen stattfinden.

Artikl 42

Kandidatura, naroki zapóslancow

- (1) Štóz so wo městno w krajnym sejmje prócuje, ma prawo na dowol, kotryž je za přihotowanje jeho wólby trěbny.
- (2) Nikomu njesmě so zadžěwać, zastojnstwo zapóslanca přewzać a wukonjeć. Z tuteje přičiny njeje wupowědženje abo pušćenje ze službnego abo džěłowego poměra dowolene.
- (3) Zapóslancy maja prawo na přiměřjene, jich njewotwisnosć zaručace zarunanje. Woni maja w kraju prawo na bjezplatne wužiwanje wšitkich statnych wobchadnych srědkow.
- (4) Nadrobniše postaja zakoań.

Artikl 43

Nabyće a zhubjenje mandata

- (1) Štóz so za zapóslanca wuzwoli, nabudže swój mandat z přiwaćom wólby, prawniske stejišćo čłona krajneho sejma pak nic do přeného schadžowanja noweho krajneho sejma. Přiwaće wólby móže so wotpokazać.
- (2) Zapóslancy móža so kóždy čas swojeho mandata wzdać. Spušćenje mandata ma so prezidentej krajneho sejma pisomnje wozjewić. Wozjewjenje je doskónčne.
- (3) Zhubja-li zapóslancy swoju wolomnosć, tak zhubja swój mandat.

Artikl 44

Wólbna perioda, konstituowanje, zwołanje

- (1) Krajny sejm woli so na pjeć lět. Jeho wólbna perioda skónči so z přenim schadžowanjom noweho krajneho sejma. To płaći tež w padže rozpušćenja krajneho sejma.
- (2) Nowowólby maja so před wotběhom wólbneje perody, w padže rozpušćenja krajneho sejma w běhu šěsćdesat dnjow wotměć.

- (3) Der Landtag tritt spätestens am dreißigsten Tag nach der Neuwahl zusammen. Die erste Sitzung wird vom Alterspräsidenten einberufen und bis zur Wahl des Landtagspräsidenten geleitet.
- (4) Der Landtag bestimmt den Schluss und den Wiederbeginn seiner Sitzungen. Der Präsident kann den Landtag früher einberufen. Er ist dazu verpflichtet, wenn ein Viertel der Mitglieder des Landtages oder die Staatsregierung es verlangt.

Artikel 45

Wahlprüfung

- (1) Die Wahlprüfung ist Sache des Landtages. Er entscheidet auch, ob ein Mitglied sein Mandat verloren hat.
- (2) Gegen die Entscheidung ist die Beschwerde an den Verfassungsgerichtshof zulässig.
- (3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 46

Geschäftsordnung, Fraktionen

- (1) Der Landtag gibt sich eine Geschäftsordnung.
- (2) In der Geschäftsordnung sind Regelungen für den Zusammenschluss der Abgeordneten zu Fraktionen zu treffen.
- (3) Die Rechte fraktionsloser Abgeordneter dürfen nicht beschränkt werden.
- (4) Die Änderung der Geschäftsordnung bedarf der Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Abgeordneten.

Artikel 47

Präsident

- (1) Der Landtag wählt seinen Präsidenten und dessen Stellvertreter, die zusammen mit weiteren Mitgliedern das Präsidium bilden, und die Schriftführer.
- (2) Der Präsident leitet die Verhandlungen nach Maßgabe der Geschäftsordnung.

- (3) Krajny sejm zeńdže so najpozdzišo na třicetym dnju po nowo-wólbach. Přenje posedženje zwoła starobny prezident a nawjeduje je hač k wólbje prezidenta krajneho sejma.
- (4) Krajny sejm postaja kónc a znowazapočatk svojich posedženjow. Prezident móže krajny sejm dočasnje zwołać. Wón je k tomu winowaty, hdyž sej to štwórcina čłonow krajneho sejma abo statne knježerstwo žadatej.

Artikl 45

Pruwowanie wólbow

- (1) Pruwowanie wólbow je naležnosć krajneho sejma. Wón tež rozsudzi, hač je wěsty čłon swój mandat zhubił.
- (2) Přeciwo rozsudej je pohóršk před wustawowym sudnistwom dowoleny.
- (3) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 46

Jednanski porjad, frakcije

- (1) Krajny sejm da sej jednanski porjad.
- (2) W jednanskim porjedže maja so rjadowanja za zjednoćenje zapóslancow do frakcijow postajić.
- (3) Prawa bjezfraciskich zapóslancow njesmědža so wobmjezować.
- (4) Za změnu jednanskeho porjada je wjetšina dweju třecínow přitomnych zapóslancow trěbna.

Artikl 47

Prezident

- (1) Krajny sejm woli swojeho prezidenta a jeho zastupjerjow, kotřiž hromadže z dalšimi čłonami prezidij tworja, kaž tež protokolantow.
- (2) Prezident nawjeduje jednanja wotpowědnje jednanskemu porjadu.

- (3) Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Gebäude des Landtages aus. Ohne seine Zustimmung darf in den Räumen des Landtages keine Durchsuchung oder Beschlagnahme stattfinden.
- (4) Der Präsident verwaltet die wirtschaftlichen Angelegenheiten des Landtages nach Maßgabe des Haushaltsgesetzes. Er vertritt den Freistaat im Rahmen der Verwaltung des Landtages. Ihm steht die Einstellung und Entlassung der Angestellten und Arbeiter sowie im Benehmen mit dem Präsidium die Ernennung und Entlassung der Beamten des Landtages zu. Der Präsident ist oberste Dienstbehörde für die Beamten, Angestellten und Arbeiter des Landtages.

Artikel 48

Verhandlungen, Beschlussfähigkeit, Beschlussfassung

- (1) Die Verhandlungen des Landtages sind öffentlich. Die Öffentlichkeit kann ausgeschlossen werden, wenn der Landtag es auf Antrag von zwölf Abgeordneten oder eines Mitgliedes der Staatsregierung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Abgeordneten beschließt. Über den Antrag wird in nichtöffentlicher Sitzung entschieden.
- (2) Der Landtag ist beschlussfähig, wenn nicht auf Antrag eines seiner Mitglieder, der nur bis zum Beginn einer Abstimmung zulässig ist, vom Präsidenten festgestellt wird, dass weniger als die Hälfte der Abgeordneten anwesend sind.
- (3) Der Landtag beschließt mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen, sofern diese Verfassung nichts anderes bestimmt. Für die vom Landtag vorzunehmenden Wahlen kann die Geschäftsordnung Ausnahmen zulassen.
- (4) Für wahrheitsgetreue Berichte über die öffentlichen Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse darf niemand zur Verantwortung gezogen werden.

- (3) Prezident wukonja domowe prawo a policajsku móć w twarjenju krajneho sejma. Bjez jeho přihtosowanja njesmě so w rumnosćach krajneho sejma žane přepytowanje abo sćazanje přewjesć.
- (4) Prezident rjaduje hospodarske naležnosće krajneho sejma wotpowědnje hospodarjenskemu zakonjej. Wón zastupuje swobodny stat w zarjadniskim wobtuku krajneho sejma. Jemu přisteji přistajenje a pušćenje přistajenych a džěłaćerjow kaž tež w dorozumjenju z prezidijom pomjenowanje a pušćenje zastojnikow krajneho sejma. Prezident je najwyša službna instanca za zastojnikow, přistajenych a džěłaćerjow krajneho sejma.

Artikl 48

Jednanja, wobzamknjenjakmanosć, wobzamknjenje

- (1) Jednanja krajneho sejma su zjawne. Zjawnosć móže so wuzamknyć, jeli krajny sejm tole na próstwu dwanaće zapóslancow abo jednoho čłona statneho knježerstwa z wjetšinu dweju třećinow přitomnych zapóslancow wobzamkne. Wo próstwje so w njezjawnym posedženju rozsudži.
- (2) Krajny sejm je wobzamknjenjakmany, jeli prezident na próstwu jednoho z jeho čłonow, kotraž je jenož hač do spočatka wothosowanja dowolena, njezwěsći, zo je mjenje hač połojca zapóslancow přitomna.
- (3) Krajny sejm wobzamkuje z wjetšinu wotedatych hłosow, dalokož tuta wustawa ničo druge njepostaja. Za wólby, kotrež ma krajny sejm přewjesć, móže jednanski porjad wuwzaća dowolić.
- (4) Za wěrnosćiwe rozprawy wo zjawnych posedženjach krajneho sejma a jeho wuběrkow njesmě so nichtó k zamołwitosći sćahnyć.

Artikel 49

Anwesenheit der Staatsregierung

- (1) Der Landtag und seine Ausschüsse können die Anwesenheit eines jeden Mitgliedes der Staatsregierung verlangen.
- (2) Die Mitglieder der Staatsregierung und ihre Beauftragten haben zu den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse Zutritt und müssen jederzeit gehört werden. Sie unterstehen der Ordnungsgewalt des Präsidenten und der Vorsitzenden der Ausschüsse.
- (3) Zu nichtöffentlichen Sitzungen der Untersuchungsausschüsse, die nicht der Beweiserhebung dienen, haben die Mitglieder der Staatsregierung und ihre Beauftragten nur Zutritt, wenn sie geladen sind. Sie können gehört werden. In jedem Fall gibt der Untersuchungsausschuss der Staatsregierung Gelegenheit, zu den Ergebnissen der Beweisaufnahme Stellung zu nehmen. Weitere Beschränkungen des Zutrittsrechtes der Mitglieder und Beauftragten der Staatsregierung zu den Sitzungen der Untersuchungsausschüsse können durch Gesetz bestimmt werden.

Artikel 50

Informationspflicht der Staatsregierung

Die Staatsregierung ist verpflichtet, über ihre Tätigkeit den Landtag insoweit zu informieren, als dies zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich ist.

Artikel 51

Frage- und Auskunftsrecht der Abgeordneten

- (1) Fragen einzelner Abgeordneter oder parlamentarische Anfragen haben die Staatsregierung oder ihre Mitglieder im Landtag und in seinen Ausschüssen nach bestem Wissen unverzüglich und vollständig zu beantworten. Die gleiche Verpflichtung trifft die Beauftragten der Staatsregierung in den Ausschüssen.

Artikl 49

Přítomnosť statneho knježerstwa

- (1) Krajny sejm a jeho wuběrki móžeja sej přítomnosť kóždého z čłonow statneho knježerstwa žadać.
- (2) Čłonojo statneho knježerstwa a jich społnomócnjeni maja na posedženja krajneho sejma a jeho wuběrkow přístup a dyrbja so kóždy čas słyšeć. Woni podsteja porjadowej mocy prezidenta a předsydow wuběrkow.
- (3) Na njezjawne posedženja přepytowanskich wuběrkow, kotrež njesłuža zběranju dopokazow, maja čłonojo statneho knježerstwa a jich społnomócnjeni jenož potom přístup, hdyž su prošeni. Woni móža być słyšani. W kóždym padže da přepytowanski wuběrk statnemu knježerstwu składnosť, k wuslědkam zwěsćenja dopokazow stejischó zabrać. Dalše wobmjezowanja prawa přístupa čłonow a społnomócnjenych statneho knježerstwa na posedženja přepytowanskich wuběrkow móža so ze zakonjom postajić.

Artikl 50

Informaciska winowatosć statneho knježerstwa

Statne knježerstwo je winowate krajny sejm tak daloko wo swojej džěławosći informować, dalokož je to k spjelnjenju jeho nadawkow trěbne.

Artikl 51

Naprašowanske a informaciske prawo zapóslancow

- (1) Na prašenja jednotliwych zapóslancow abo na parlamentariske naprašowanja maja statne knježerstwo abo jeho čłonojo w krajnym sejmje a jeho wuběrkach po najlěpšim wědženju bjez dlíjenja a dospołnje wotmołwić. Samsnu winowatosć maja społnomócnjeni statneho knježerstwa we wuběrkach.

- (2) Die Staatsregierung kann die Beantwortung von Fragen ablehnen, wenn diese den Kernbereich exekutiver Eigenverantwortung berühren oder einer Beantwortung gesetzliche Regelungen, Rechte Dritter oder überwiegende Belange des Geheimschutzes entgegenstehen.
- (3) Das Nähere regelt die Geschäftsordnung des Landtages.

Artikel 52

Ausschüsse

- (1) Der Landtag bildet ständige Ausschüsse. Die Geschäftsordnung bestimmt Aufgaben, Zusammensetzung und Arbeitsweise.
- (2) Der Landtag kann auf Antrag von zwölf Abgeordneten oder einer Fraktion die Bildung zeitweiliger Ausschüsse beschließen. Gegenstand und Ziel des jeweiligen Ausschusses sind im Beschluss festzulegen.
- (3) Die Ausschüsse können öffentlich tagen.

Artikel 53

Petitionsausschuss

- (1) Der Landtag bestellt einen Petitionsausschuss zur Behandlung der an ihn gerichteten Bitten und Beschwerden.
- (2) Nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Landtages können Bitten und Beschwerden auch einem anderen Ausschuss überwiesen werden.
- (3) Die Befugnisse des Petitionsausschusses, insbesondere das Zutrittsrecht zu den öffentlichen Einrichtungen und das Recht auf Aktenvorlage, werden durch Gesetz geregelt.

- (2) Statne knježerstwo móže wotmołwjenje na prašenja wotpokazač, hdyž so tute jadroweho wobwoda eksekutiwnje samozamołwitosće dótkaja abo hdyž wotmołwje zakonske rjadowanja, prawa třećich abo přewahowace zajimy tajneho škita napřečo steja.
- (3) Nadrobniše rjaduje jednanski porjad krajneho sejma.

Artikl 52

Wuběrki

- (1) Krajny sejm wutwori stajne wuběrki. Jednanski porjad postaja nadawki, zestawu a wašnje džěła.
- (2) Krajny sejm móže na próstwu dwanaće zapóslancow abo jedneje frakcije wutworjenje nachwilnych wuběrkow wobzamknyć. Předmjet a zaměr wotpowědneho wuběrka matej so we wobzamk-njenju postajić.
- (3) Wuběrki móžeja so zjawnje schadźować.

Artikl 53

Peticiski wuběrk

- (1) Krajny sejm zasadźa peticiski wuběrk za wobjednanje jemu zapo-datych próstwow a pohórškow.
- (2) Wotpowědnje jednanskemu porjadej krajneho sejma móža so próstwy a pohórški tež druhemu wuběrkej přepokazać.
- (3) Kompetency peticiskeho wuběrka, wosebje prawo na přistup k zjawnym zarjadnišćam a prawo na předpožoenje aktow, so ze zakonjom rjaduja.

Artikel 54

Untersuchungsausschüsse

- (1) Der Landtag hat das Recht und auf Antrag von einem Fünftel seiner Mitglieder die Pflicht, Untersuchungsausschüsse einzusetzen. Der Gegenstand der Untersuchung ist im Beschluss festzulegen. Der in einem Minderheitsantrag bezeichnete Untersuchungsgegenstand darf gegen den Willen der Antragsteller nicht verändert werden.
- (2) Die Ausschüsse erheben in öffentlicher Verhandlung die Beweise, die sie oder die Antragsteller für erforderlich halten. Die Öffentlichkeit ist auszuschließen, wenn zwei Drittel der anwesenden Mitglieder des Ausschusses dies verlangen.
- (3) Beweise sind zu erheben, wenn sie von einem Fünftel der Mitglieder des Ausschusses beantragt werden.
- (4) Auf Verlangen eines Fünftels der Mitglieder des Untersuchungsausschusses ist die Staatsregierung verpflichtet, Akten vorzulegen und ihren Bediensteten Aussagegenehmigung zu erteilen, soweit nicht der Kernbereich exekutiver Eigenverantwortung berührt wird oder gesetzliche Regelungen, Rechte Dritter oder überwiegende Belange des Geheimschutzes entgegenstehen.
- (5) Gerichte und Verwaltungsbehörden sind zur Rechts- und Amtshilfe verpflichtet.
- (6) Das Nähere über die Einsetzung, die Befugnisse und das Verfahren der Untersuchungsausschüsse wird durch Gesetz geregelt. Das Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis bleibt unberührt.
- (7) Die Beschlüsse und Ergebnisse der Untersuchungsausschüsse unterliegen nicht der gerichtlichen Nachprüfung. Die Gerichte sind jedoch frei in der Würdigung und Beurteilung des Sachverhaltes, der der Untersuchung zugrunde liegt.

Artikl 54

Přepytowanske wuběrki

- (1) Krajny sejm ma prawo a na namjet jedneje pječiny swojich čłonow winowatosć, přepytowanske wuběrki zasadzić. Předmjet přepytowanja ma so we wobzamknjenju postajić. W namjeće mjeńšiny woznamjenjeny předmjet přepytowanja njesmě so přećiwo woli namjetowarjow změníć.
- (2) Wuběrki zběraja w zjawnym jednanju dopokazy, kotrež maja woni abo namjetowarjo za třebne. Zjawnosć ma so wuzamknyć, hdyž sej to dvě třěćinje přítomnych čłonow wuběrka žadatej.
- (3) Dopokazy maja so zběrać, hdyž to pječina čłonow wuběrka žada.
- (4) Na žadanje pječiny čłonow přepytowanskeho wuběrka je statne knježerstwo winowate, akty předpožić a swojim přistajenym dowolnosć wuprajenja dać, dalokož so tute jadroweho wobłuka eksekutiwnjeje samozamołwitosće njedótkaja abo, hdyž tomu zakonske rjadowanja, prawa třěćich abo přewahowace zajimy tajneho škita napřečo njesteja.
- (5) Sudnistwa a zarjadnistwa su winowate, prawnisku a zarjadnisku pomoc skićić.
- (6) Nadrobniše wo zasadženju, kompetencach a postupowanju přepytowanskich wuběrkow so ze zakonjom rjaduje. Listowe, póstowe a dalokopowěšćowe potajnstwo wostanje njedótknjene.
- (7) Wobzamknjenja a wuslědki přepytowanskich wuběrkow njepodleža sudniskemu přepruwowanju. Sudnistwa su pak swobodne w hódnoćenju a posudžowanju wobstejnosćow, kotrež su zakład za přepytowanje.

Artikel 55

Idemnität und Immunität der Abgeordneten

- (1) Abgeordnete dürfen zu keiner Zeit wegen ihrer Abstimmung oder wegen einer Äußerung, die sie im Landtag oder sonst in Ausübung ihres Mandates getan haben, gerichtlich oder dienstlich verfolgt oder anderweitig außerhalb des Landtages zur Verantwortung gezogen werden. Dies gilt nicht für verleumderische Beleidigungen.
- (2) Abgeordnete dürfen nur mit Einwilligung des Landtages wegen einer mit Strafe bedrohten Handlung zur Untersuchung gezogen, festgenommen, festgehalten oder verhaftet werden, es sei denn, dass sie bei Begehung einer strafbaren Handlung oder im Lauf des folgenden Tages festgenommen werden. Die Einwilligung des Landtages ist auch bei jeder anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit von Abgeordneten erforderlich.
- (3) Jedes Strafverfahren gegen Abgeordnete und jede Haft oder sonstige Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit ist auf Verlangen des Landtages für die Dauer der Wahlperiode oder einen kürzer begrenzten Zeitraum auszusetzen.

Artikel 56

Zeugnisverweigerungsrecht der Abgeordneten

- (1) Die Abgeordneten können über Personen, die ihnen in ihrer Eigenschaft als Abgeordnete oder denen sie als Abgeordnete Tatsachen anvertraut haben, sowie über diese Tatsachen selbst das Zeugnis verweigern.
- (2) Personen, deren Mitarbeit Abgeordnete in Ausübung ihres Mandates in Anspruch nehmen, können das Zeugnis über die Wahrnehmungen verweigern, die sie anlässlich dieser Mitarbeit gemacht haben.
- (3) Soweit dieses Zeugnisverweigerungsrecht reicht, sind die Durchsuchung und die Beschlagnahme von Schriftstücken und anderen Informationsträgern unzulässig.

Artikl 55

Indemnita a imunita zapóslancow

- (1) Zapóslancy njesmědža so w žanym času swojeho wothłosowanja dla abo dla wuprajenja, kotrež su woni w krajnym sejmje abo druhdže wukonjejo swój mandat činili, sudnisce abo službnje přescěhować abo na druge wašnje zwonka krajneho sejma k zamotwitosći sčahnyć. Tuto njeplaći za přistodženske křiwdženja.
- (2) Zapóslancy smědža so jenož z přihłosowanjom krajneho sejma dla chłostajomneho jednanja k přepytowanju sčahnyć, zajeć, w zajeću dźeržeć abo do zajeća sadzić, chiba zo so při skućenju chłostajomneho jednanja abo w běhu slědowaceho dnja zajmu. Přihłosowanje krajneho sejma je tež při kóždymžkuli druhim wobmjezowanju wosobinskeje swobody zapóslancow trěbne.
- (3) Kóžde chłostanske jednanje přećiwo zapóslancam a kóžde zajeće abo druge wobmjezowanje jich wosobinskeje swobody ma so na žadanje krajneho sejma za čas wólbneje periody abo na krótsji wobmjezowany čas wusadzić.

Artikl 56

Prawo na zapowědženje swědčenja zapóslancow

- (1) Zapóslancy móža wo wosobach, kotrež su jim w ich funkciji jako zapóslancy abo kotrymž su woni jako zapóslancy fakty dowěřili, kaž tež wo tutych faktach samych swědčenje zapowědźić.
- (2) Wosoby, kotrychž sobudžěto zapóslancy wukonjejo swój mandat wužiwaja, smědža swědčenje wo tym, štož su při składnosći swojeho sobudžěta widźeli a słyšeli, zapowědźić.
- (3) Dalokož tute prawo na zapowědženje swědčenja dosaha, njejstej přepytowanje a sčazanje spisow a druhich nošerjow informacijow dowolenej.

Artikel 57

Datenschutzbeauftragter

Zur Wahrung des Rechtes auf Datenschutz und zur Unterstützung bei der Ausübung der parlamentarischen Kontrolle wird beim Landtag ein Datenschutzbeauftragter berufen. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 58

Auflösung des Landtages

Der Landtag kann sich auf Beschluss von zwei Dritteln seiner Mitglieder selbst auflösen.

Artikl 57

Społnomócnjeny za škit datow

Za zachowanje prawa na škit datow a k podpěrje při wukonjenju parlamentariskeje kontrole so při krajnym sejmje społnomócnjeny za škit datow powoła. Nadrobniše postaja zakoni.

Artikl 58

Rozpušćenje krajneho sejma

Krajny sejm móže so z wobzamknjenjom dweju třećinow swojich čłonow sam rozpušćić.

4. Abschnitt

Die Staatsregierung

Artikel 59

Stellung und Aufgabe, Zusammensetzung, Geschäftsbereiche

- (1) Die Staatsregierung steht an der Spitze der vollziehenden Gewalt. Ihr obliegt die Leitung und Verwaltung des Landes. Sie hat nach Maßgabe der Verfassung Anteil an der Gesetzgebung.
- (2) Die Staatsregierung besteht aus dem Ministerpräsidenten und den Staatsministern. Als weitere Mitglieder der Staatsregierung können Staatssekretäre ernannt werden.
- (3) Die Staatsregierung beschließt über die Geschäftsbereiche ihrer Mitglieder. Der Ministerpräsident kann einen Geschäftsbereich selbst übernehmen.

Artikel 60

Bildung der Staatsregierung

- (1) Der Ministerpräsident wird vom Landtag mit der Mehrheit seiner Mitglieder ohne Aussprache in geheimer Abstimmung gewählt.
- (2) Kommt eine Wahl nach Absatz 1 nicht zustande, so ist gewählt, wer in einem weiteren Wahlgang die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhält.
- (3) Wird der Ministerpräsident nicht innerhalb von vier Monaten nach dem Zusammentritt des neugewählten Landtages oder nach der sonstigen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten gewählt, so ist der Landtag aufgelöst.
- (4) Der Ministerpräsident beruft und entlässt die Staatsminister und Staatssekretäre. Er bestellt seinen Stellvertreter.

4. wotrězk

Statne knježerstwo

Artikl 59

Stejnišćo a nadawk, zestawa, jednačelske wobtuki

- (1) Statne knježerstwo steji na čole wuwjedženskeje mocy. Jemu přisteji wjednistwo a zarjadnistwo kraja. Wone ma wotpowědne wustawje podžěl na zakonjedawstwje.
- (2) Statne knježerstwo wobsteji z ministerskeho prezidenta a statnych ministrow. Jako dalši čłonojo statneho knježerstwa móžeja so statni sekretaroyo pomjenować.
- (3) Statne knježerstwo wobzamkuje wo jednačelskich wobtukach svojich čłonow. Ministerski prezident móže jednačelski wobtuk sam přewzać.

Artikl 60

Wutworjenje statneho knježerstwa

- (1) Ministerskeho prezidenta woli krajny sejm z wjetšinu svojich čłonow bjez debaty w tajnym wothłosowanju.
- (2) Njedocpěje-li so wólba po wotstawku 1, potom je tón woleny, kotryž w dalším wólbny přechodže wjetšinu wotedatych hłosow dóstanje.
- (3) Jeli so ministerski prezident w běhu štyrjoch měsacow po přnim schadžowanju nowowoleneho krajneho sejma abo po hewak dalším wukonjenju zastojnstwa ministerskeho prezidenta nje-wuzwoli, potom je krajny sejm rozpušćeny.
- (4) Ministerski prezident powołuje a pušći statnych ministrow a statnych sekretarow. Wón postaja swojeho zastupjerja.

Artikel 61

Amtseid

Die Mitglieder der Staatsregierung leisten beim Amtsantritt den Amtseid vor dem Landtag. Er lautet: „Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohl des Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, Verfassung und Recht wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegenüber allen üben werde.“ Der Eid kann auch mit der Beteuerung „So wahr mir Gott helfe“ geleistet werden.

Artikel 62

Rechtsstellung der Mitglieder der Staatsregierung, Unvereinbarkeiten

- (1) Das Amtsverhältnis der Mitglieder der Staatsregierung, insbesondere die Besoldung und Versorgung, ist durch Gesetz zu regeln.
- (2) Die Mitglieder der Staatsregierung dürfen kein anderes besoldetes Amt, keinen Beruf und kein Gewerbe ausüben. Sie dürfen nicht dem Aufsichtsrat oder dem Vorstand einer privaten Erwerbsgesellschaft angehören. Eine Ausnahme besteht für Gesellschaften, bei denen der überwiegende Einfluss des Staates sichergestellt ist. Die Staatsregierung gibt dem Landtag jede Übernahme einer Funktion gemäß Satz 3 bekannt. Weitere Ausnahmen kann die Staatsregierung mit Zustimmung des Landtages zulassen.

Artikel 63

Richtlinienkompetenz, Ressorthoheit

- (1) Der Ministerpräsident bestimmt die Richtlinien der Politik und trägt dafür die Verantwortung.
- (2) Innerhalb der Richtlinien der Politik leitet jeder Staatsminister seinen Geschäftsbereich selbständig unter eigener Verantwortung.

Artikl 61

Zastojnska přisaha

Čłonojo statneho knježerstwa zloža při nastupjenju zastojnstwa před krajnym sejmom přisahu. Wona rěka: “Přisaham, zo budu swoju móc na dobro luda zasadžeć, jeho wužitk množić, škodu wot njeho wotwobroćeć, na wustawu a prawo džiwać a jej škitać, swoje winowatosće swědomiče spjelnjeć a napřećo wšěm sprawnje wustupować.” Přisaha móže so tež z wobkrućenjom “Tak mi dopomhaj Bóh” zložić.

Artikl 62

Prawniske stejišćo čłonow statneho knježerstwa, njejednóćomnosće

- (1) Hamtski poměr čłonow statneho knježerstwa, wosebje mzda a zastaranje, ma so ze zakonjom rjadować.
- (2) Čłonojo statneho knježerstwa njesmědža žane druhe plaćene zastojnstwo, žane powołanje a žane přemysło wuknjeć. Woni njesmědža dohladowanskej radže abo předsydstwu priwatneho přemysłoweho towarstwa přislušeć. Wuwzaće wobsteji za towarstwa, při kotrychž je přewahowacy wliw stata zawěšćeny. Statne knježerstwo wozjewi krajnemu sejmej kóždy přewzaće funkcie wotpowědnje sadže 3. Dalše wuwzaća móže statne knježerstwo z přihtosowanjom krajneho sejma dowolić.

Artikl 63

Směrnica kompetenca, ressortowa wyšnosć

- (1) Ministerski prezident postaja směrnicy politiky a njese za to zamołwitosć.
- (2) Wotpowědnje směrnicy politiky nawjeduje kóždy statny minister swój jednaćelski wobtuk samostatnje w swójskej zamołwitosći.

Artikel 64

Zuständigkeiten, Geschäftsordnung

- (1) Die Staatsregierung beschließt insbesondere über Gesetzesvorlagen, über die Stimmabgabe des Freistaates im Bundesrat, über Angelegenheiten, in denen die Verfassung oder ein Gesetz dies vorschreibt, über Meinungsverschiedenheiten, die den Geschäftskreis mehrerer Staatsministerien berühren, und über Fragen von grundsätzlicher oder weittragender Bedeutung.
- (2) Die Staatsregierung gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 65

Vertretung des Landes, Abschluss von Staatsverträgen

- (1) Der Ministerpräsident vertritt das Land nach außen.
- (2) Der Abschluss von Staatsverträgen bedarf der Zustimmung der Staatsregierung und des Landtages.

Artikel 66

Ernennungsrecht

Der Ministerpräsident ernennt und entlässt die Richter und Beamten des Freistaates. Dieses Recht kann durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes auf andere Staatsbehörden übertragen werden.

Artikel 67

Begnadigungsrecht

- (1) Der Ministerpräsident übt das Begnadigungsrecht aus. Er kann dieses Recht, soweit es sich nicht um schwere Fälle handelt, mit Zustimmung der Staatsregierung auf andere Staatsbehörden übertragen.
- (2) Ein allgemeiner Straferlass und eine allgemeine Niederschlagung anhängiger Strafverfahren können nur durch Gesetz ausgesprochen werden.

Artikl 64

Zamołwitosće, jednanski porjad

- (1) Statne knježerstwo wobzamkuje wosebje wo zakonskich předlo-
hach, wo wothłosowanju swobodneho stata w Zwjazkowej radže,
wo naležnosćach, při kotrychž tole wustawa abo zakon před-
pisuje, wo rozdžělnych měnjenjach, kotrež so jednačelskeho
kruha wjacorych statnych ministerstwow dótkaja, a wo praše-
njach zasadneho abo dalokosahaceho wuznama.
- (2) Statne knježerstwo da sej jednanski porjad.

Artikl 65

Zastupowanje kraja, wotzamknjenje statnych zrěčenjow

- (1) Ministerski prezident zastupuje kraj druhim krajam napřečo.
- (2) Wotzamknjenju statnych zrěčenjow dyrbitej statne knježerstwo
a krajny sejm přihtosować.

Artikl 66

Prawo pomjenowanja

Ministerski prezident pomjenuje a pušći sudnikow a zastojukow
swobodneho stata. Tute prawo móže so ze zakonjom abo na zakładze
zakonja na druge statne zarjady přenjesć.

Artikl 67

Prawo wobhnadženja

- (1) Ministerski prezident wukonja prawo wobhnadženja. Wón móže
tute prawo, dalokož so wo ćežke pady njejedna, z přihtosowanjom
statneho knježerstwa na druge statne instancy přenjesć.
- (2) Powšitkowne spušćenje chłostanja a powšitkowne zastajenje
běžacych chłostanskich jednanjow móžetej so jenož ze zakonjom
wuprajić.

Artikel 68

Rücktritt, Beendigung der Amtszeit, Geschäftsführende Regierung

- (1) Die Staatsregierung und jedes ihrer Mitglieder können jederzeit ihren Rücktritt erklären.
- (2) Das Amt des Ministerpräsidenten und der übrigen Mitglieder der Staatsregierung endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtages, das Amt eines Staatsministers und eines Staatssekretärs auch mit jeder anderen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten.
- (3) Im Fall des Rücktrittes oder einer sonstigen Beendigung des Amtes haben die Mitglieder der Staatsregierung bis zur Amtsübernahme der Nachfolger die Amtsgeschäfte weiterzuführen.

Artikel 69

Konstruktives Misstrauensvotum

- (1) Der Landtag kann dem Ministerpräsidenten das Vertrauen nur dadurch entziehen, dass er mit der Mehrheit seiner Mitglieder einen Nachfolger wählt.
- (2) Zwischen dem Antrag auf Abberufung und der Wahl müssen mindestens drei Tage liegen.

Artikl 68

Wotstup, skónčenje zastojnskeho časa, amtěrowace knježerstwo

- (1) Statne knježerstwo a kóždy z jeho člonow móžeja kóždy čas swój wotstup wozjewić.
- (2) Zastojnstwo ministerskeho prezidenta a druhich člonow statneho knježerstwa skónči so ze schadźowanjom noweho krajneho sejma, zastojnstwo statneho ministra a statneho sekretara tež z kóždym druhim skónčenjom zastojnstwa ministerskeho prezidenta.
- (3) W padže wotstupa abo skónčenja zastojnstwa z hinašeje přičiny maja čtonojo statneho knježerstwa hač k přewzaću zastojnstwa přez naslědnikow zastojnstwo dale wjesć.

Artikl 69

Konstruktiwny wotum njedowěry

- (1) Krajny sejm móže ministerskemu prezidentej swoju dowěru jenož z tym sćazać, zo wuzwoli z wjetšinu svojich člonow naslědnika.
- (2) Mjez namjetom za wotwołanjom a wólbu dyrnja znajmjeńša tři dny zańć.

5. Abschnitt

Die Gesetzgebung

Artikel 70

Gesetzesinitiative, Beschluss der Gesetze

- (1) Gesetzesvorlagen werden von der Staatsregierung, aus der Mitte des Landtages oder vom Volk durch Volksantrag eingebracht.
- (2) Die Gesetze werden vom Landtag oder unmittelbar vom Volk durch Volksentscheid beschlossen.

Artikel 71

Volksantrag

- (1) Alle im Land Stimmberechtigten haben das Recht, einen Volksantrag in Gang zu setzen. Er muss von mindestens 40 000 Stimmberechtigten durch ihre Unterschrift unterstützt sein. Ihm muss ein mit Begründung versehener Gesetzentwurf zugrunde liegen.
- (2) Der Volksantrag ist beim Landtagspräsidenten einzureichen. Er entscheidet nach Einholen der Stellungnahme der Staatsregierung unverzüglich über die Zulässigkeit. Hält er den Volksantrag für verfassungswidrig, entscheidet auf seinen Antrag der Verfassungsgerichtshof. Der Volksantrag darf bis zu einer gegen teiligen Entscheidung nicht als unzulässig behandelt werden.
- (3) Der Landtagspräsident veröffentlicht den zulässigen Volksantrag mit Begründung.
- (4) Der Landtag gibt den Antragstellern Gelegenheit zur Anhörung.

5. wotrězk

Zakonjedawstwo

Artikl 70

Zakonska iniciatiwa, wobzamknjenje zakonjow

- (1) Zakonske předtohi předpołoża so přez statne knježerstwo, ze srjedźizny krajneho sejma abo wot luda z ludowym namjetom.
- (2) Zakonje wobzamkuje krajny sejm abo bjezposrědnje lud z ludowym rozsudom.

Artikl 71

Ludowy namjet

- (1) Wšitcy hłosakmani w kraju maja prawo, ludowy namjet zahajić. Tutón ma znajmjeńša 40 000 hłosakmanych ze swojim podpisom podpěrować. Wón ma so zložować na načisk zakonja z wopodstatnjenjom.
- (2) Ludowy namjet ma so prezidentej krajneho sejma zapodać. Wón rozsudźi wobstarawši stejišćo statneho knježerstwa bjez dlíjenja wo dopušćenosći namjeta. Ma-li wón ludowy namjet za přećiwowustawowy, tak rozsudźi na jeho próstwu wustawowe sudnistwo. Ludowy namjet njesmě so hač k napřećiwnemu rozsudej jako njedowoleny wobhladować.
- (3) Prezident krajneho sejma wozjewi dowoleny ludowy namjet z wopodstatnjenjom.
- (4) Krajny sejm da namjetowarjam składnosć k słyšenju.

Artikel 72

Volksbegehren, Volksentscheid

- (1) Stimmt der Landtag dem unveränderten Volksantrag nicht binnen sechs Monaten zu, können die Antragsteller ein Volksbegehren mit dem Ziel in Gang setzen, einen Volksentscheid über den Antrag herbeizuführen. Dem Volksbegehren kann von den Antragstellern ein gegenüber dem Volksantrag veränderter Gesetzentwurf zugrunde gelegt werden. In diesem Falle findet Artikel 71 Absatz 2 entsprechende Anwendung.
- (2) Ein Volksentscheid findet statt, wenn mindestens 450 000, jedoch nicht mehr als 15 vom Hundert, der Stimmberechtigten das Volksbegehren durch ihre Unterschrift unterstützen. Für die Unterstützung müssen mindestens sechs Monate zur Verfügung stehen. Der Landtag kann zum Volksentscheid einen eigenen Gesetzentwurf beifügen.
- (3) Zwischen einem erfolgreich abgeschlossenen Volksbegehren und dem Volksentscheid muss eine Frist von mindestens drei und höchstens sechs Monaten liegen, die der öffentlichen Information und Diskussion über den Gegenstand des Volksentscheides dient. Diese Frist kann nur mit Einverständnis der Antragsteller unter- oder überschritten werden.
- (4) Bei dem Volksentscheid wird mit Ja oder Nein gestimmt. Es entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen.

Artikel 73

Unzulässigkeit von Volksantrag, -begehren und -entscheid, Wiederholung

- (1) Über Abgaben-, Besoldungs- und Haushaltsgesetze finden Volksantrag, Volksbegehren und Volksentscheid nicht statt.
- (2) Ein durch Volksentscheid abgelehnter Volksantrag kann frühestens nach Ablauf der Wahlperiode des Landtages erneut in Gang gesetzt werden.

Artikl 72

Ludowe požadanje, ludowy rozsud

- (1) Njepřihłosuje-li krajny sejm njezměnenemu ludowemu namjetej w běhu šěšć měsacow, tak móža namjetowarjo ludowe požadanje zahajić ze zaměrom, ludowy rozsud wo namjeće docpěć. Namjetowarjo móža ludowemu požadanju porno ludowemu namjetej změneny naćisk zakonja jako zakład dać. W tutym padže so artikl 71 wotstawk 2 wotpowědnje nałožuje.
- (2) Ludowy rozsud so přewjedže, hdyž znajmjeńša 450 000, tola nic wjace hač 15 wot sto hłosakmanych ludowe požadanje ze swojim podpismom podpěruje. Za podpěrowanje dyrbi znajmjeńša šěšć měsacow k dispoziciji być. Krajny sejm móže ludowemu rozsudej swójski naćisk zakonja přidać.
- (3) Mjez wuspěšnje wotzamknjenym ludowym požadanjom a ludowym rozsudom dyrbi čas znajmjeńša třoch a najwyše šěšć měsacow ležeć, kotryž słuži zjawnej informaciji a diskusiji wo předmjeće ludoweho rozsuda. Tuta doba móže so jenož z přezjednosću namjetowarjow pod- abo překročić.
- (4) Při ludowym rozsudže so z haj abo ně wothłosuje. Wjetšina wotedatych płaćiwych hłosow rozsudži.

Artikl 73

Njedopušćomnosć ludoweho namjeta, ludoweho požadanja, ludoweho rozsuda, wospjetowanje

- (1) Wo wotedawkowych, mzdowych a etatowych zakonjach so ludowy namjet, ludowe požadanje a ludowy rozsud njeprěwjeduje.
- (2) Z ludowym rozsudom wotpokazany ludowy namjet móže so najzašo po wotběhu wólbneje perody krajneho sejma znowa stajić.

- (3) Das Nähere über Volksantrag, Volksbegehren und Volksentscheid bestimmt ein Gesetz, in dem auch der Anspruch auf Erstattung der notwendigen Kosten für die Organisation des Volksbegehrens und eines angemessenen Abstimmungskampfes geregelt wird.

Artikel 74

Verfassungsänderung

- (1) Die Verfassung kann nur durch Gesetz geändert werden, das den Wortlaut der Verfassung ausdrücklich ändert oder ergänzt. Die Änderung darf den Grundsätzen der Artikel 1, 3, 14 und 36 dieser Verfassung nicht widersprechen. Die Entscheidung, ob ein Änderungsantrag zulässig ist, trifft auf Antrag der Staatsregierung oder eines Viertels der Mitglieder des Landtages der Verfassungsgerichtshof.
- (1) Ein verfassungsänderndes Gesetz bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.
- (2) Die Verfassung kann durch Volksentscheid geändert werden, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder des Landtages dies beantragt. Sie kann ferner durch einen Volksentscheid gemäß Artikel 72 geändert werden. Das verfassungsändernde Gesetz ist beschlossen, wenn die Mehrheit der Stimmberechtigten zustimmt.

Artikel 75

Rechtsverordnungen, Verwaltungsvorschriften

- (1) Die Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen kann nur durch Gesetz erteilt werden. Dabei müssen Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung bestimmt werden. Die Rechtsgrundlage ist in der Verordnung anzugeben.
- (2) Die zur Ausführung der Gesetze erforderlichen allgemeinen Verwaltungsvorschriften werden von der Staatsregierung erlassen, soweit die Gesetze nichts anderes bestimmen.

- (3) Nadrobniše wo ludowym namjeće, ludowym požadanju a ludowym rozsudže postaja zakon, w kotrymž so tež prawo na zaruňanje trěbnych kóštow za organizowanje ludowego požadanja a přiměrjeneho wothłosowanskeho boja rjaduje.

Artikl 74

Změna wustawy

- (1) Wustawa móže so jenož přez zakon změnić, kotryž formulaciju wustawy wuraznje změni abo wudospoňja. Změna njesmě so zasadam artiklow 1, 3, 14 a 36 tuteje wustawy spřečiwić. Hač smě so namjet za změnu wustawy dopušćić, wo tym rozsudži na próstwu statneho knježerstwa abo štwórciny čłonow krajneho sejma wustawowe sudnistwo.
- (2) Za wustawu změnjacy zakon je přihtosowanje dweju třećinow čłonow krajneho sejma trěbne.
- (3) Wustawa móže so z ludowym rozsudom změnić, hdyž tole wjace hač połojca čłonow krajneho sejma namjetuje. Wona móže so dale z ludowym rozsudom wotpowědnje artiklej 72 změnić. Zakon wo změnje wustawy je wobzamknjeny, hdyž wjetšina hłosakmanych tomu přihtosuje.

Artikl 75

Prawniske wukazy, zarjadniske předpisy

- (1) Społnomócnjenje k wudawanju prawniskich wukazow móže so jenož ze zakonjom spožćić. Při tym dyrbja so wobsah, zaměr a rozměr spožčeneho społnomócnjenja postajić. Prawniski zakład ma so we wukazu podać.
- (2) K uwjedženju zakonja trěbne powšitkowne zarjadniske předpisy wuda statne knježerstwo, dalokož zakonje ničo druhe njepostajeja.

Artikel 76

Ausfertigung, Verkündung, Inkrafttreten von Rechtsnormen

- (1) Die verfassungsmäßig beschlossenen Gesetze werden vom Landtagspräsidenten nach Gegenzeichnung des Ministerpräsidenten und des zuständigen Staatsministers ausgefertigt und vom Ministerpräsidenten binnen Monatsfrist im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen verkündet. Wenn der Landtag die Dringlichkeit beschließt, müssen sie unverzüglich ausgefertigt und verkündet werden.
- (2) Rechtsverordnungen werden von der Stelle, die sie erlässt, solche der Staatsregierung vom Ministerpräsidenten und den zuständigen Staatsministern, ausgefertigt und, soweit das Gesetz nichts anderes bestimmt, im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen verkündet.
- (3) Gesetze und Rechtsverordnungen sollen den Tag bestimmen, an dem sie in Kraft treten. Fehlt eine solche Bestimmung, so treten sie mit dem vierzehnten Tag nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem das Gesetz- und Verordnungsblatt ausgegeben worden ist.

Artikl 76

Wuhotowjenje, wozjewjenje, nabyće płaćiwosće prawniskich normow

- (1) Po wustawje wobzamknjene zakonje wuhotowja prezident krajneho sejma po podpisaniu ministerskeho prezidenta a přislušneho statneho ministra a ministerski prezident tute w běhu jednoho měsaca w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje wozjewi. Hdyž krajny sejm nuznosť zakonja wobzamkne, dyrbi so tutón bjez komdženja wuhotowić a wozjewić.
- (2) Prawniske wukazy so wot zarjada, kotryž je wudawa, te statneho knježerstwa wot ministerskeho prezidenta a přislušnych statnych ministrow, wuhotowjeja a, dalokož zakon ničo druge njepostaja, w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje wozjewja.
- (3) Zakonje a prawniske wukazy dyrbja postajić džeń, na kotrymž nabudu płaćiwosće. Faluje-li tajke postajenje, tak nabudu wone płaćiwosće ze štyrnatym dnjom po wotběhu dnja, na kotrymž je so zakonske a wukazowe łopjeno wudało.

6. Abschnitt

Die Rechtsprechung

Artikel 77

Gerichte, Richterliche Unabhängigkeit, Ehrenamtliche Richter

- (1) Die Rechtsprechung wird im Namen des Volkes durch den Verfassungsgerichtshof und die Gerichte ausgeübt, die gemäß den Gesetzen des Bundes und des Freistaates errichtet sind.
- (2) Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen.
- (3) An der Rechtsprechung wirken Frauen und Männer aus dem Volk nach Maßgabe der Gesetze mit.

Artikel 78

Gesetzlich bestimmter Richter, Rechtliches Gehör

- (1) Niemand darf seinem gesetzlichen Richter entzogen werden. Ausnahmegerichte sind unzulässig.
- (2) Vor Gericht hat jede Person Anspruch auf rechtliches Gehör.
- (3) Jede Person hat Anspruch auf ein gerechtes, zügiges und öffentliches Verfahren und das Recht auf Verteidigung. Die Öffentlichkeit darf nur nach Maßgabe des Gesetzes ausgeschlossen werden.

Artikel 79

Rechtsstellung der Richter

- (1) Die hauptamtlich und planmäßig endgültig angestellten Richter können gegen ihren Willen nur kraft richterlicher Entscheidung und nur aus Gründen und unter den Formen, die die Gesetze bestimmen, vor Ablauf ihrer Amtszeit entlassen oder dauernd oder zeitweise ihres Amtes enthoben oder an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. Durch Gesetz können Altersgrenzen festgesetzt werden, bei deren Erreichung auf Lebenszeit angestellte Richter in den Ruhestand treten. Bei Veränderung

6. wotrězk

Prawodawstwo

Artikl 77

Sudnistwa, sudniska njewotwisnosć, čestnohamtscy sudnicy

- (1) Prawodawstwo wukonjeja w mjenje luda wustawowe sudnistwo a sudnistwa, kotrež su wotpowědnje zakonjam zwjazka a swobodneho stata zarjadowane.
- (2) Sudnicy su njewotwisni a jenož zakonjam zawjazani.
- (3) Na prawodawstwje skutkuja wotpowědnje zakonjam žony a mužojo z luda sobu.

Artikl 78

Zakonsce postajeni sudnicy, prawniske słyšenje

- (1) Nikomu njesmě so jeho zakonski sudnik zapowědźić. Wuwzačne sudnistwa njejsu dowolene.
- (2) Před sudnistwom ma kóždy wosoba prawo na prawniske słyšenje.
- (3) Kóždy wosoba ma prawo na sprawne, zasobu so wotměwace a zjawne jednanje a prawo na zakitowanje. Zjawnosć smě so jenož wotpowědnje zakonje wuzamknýć.

Artikl 79

Prawniska pozicija sudnikow

- (1) Hłownohamtscy a po planje doskónčnje přistajeni sudnicy móža so přećiwo swojej woli jenož na zakładže sudniskeho rozsuda a jenož z příčinami a pod formami, kotrež zakonje postajeja, před wotběhom swojeho hamtskeho časa pušćić abo na přeco abo nachwilnje wotsadźić abo na druhe městno přesadźić abo na wuměnk póstać. Ze zakonjom móža so starobne hranicy postajić, při docpěću kotrychž na čas žiwjenja přistajeni sudnicy na wuměnk du. Při změnach zarjadowanja sudnistwow abo jich

der Einrichtung der Gerichte oder ihrer Bezirke können Richter an ein anderes Gericht versetzt oder aus dem Amt entfernt werden, jedoch nur unter Belassung des vollen Gehaltes.

- (2) Die Ernennung, der Amtseid und die Rechtsstellung der Richter werden im übrigen durch Gesetz geregelt.
- (3) Durch Gesetz kann bestimmt werden, dass bei der Ernennung und Anstellung der Richter ein Richterwahlausschuss mitwirkt.

Artikel 80

Richteranklage

- (1) Wenn ein Richter im Amt oder außerhalb des Amtes gegen die verfassungsmäßige Ordnung des Bundes oder des Freistaates verstößt, so kann auf Antrag des Landtages das Bundesverfassungsgericht anordnen, dass der Richter in ein anderes Amt oder in den Ruhestand zu versetzen ist. Im Fall eines vorsätzlichen Verstoßes kann auf Entlassung erkannt werden.
- (2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muss mindestens von einem Drittel der Mitglieder des Landtages gestellt werden. Der Beschluss auf Erhebung der Anklage erfordert bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte der Mitglieder betragen muss.

Artikel 81

Zuständigkeit und Zusammensetzung des Verfassungsgerichtshofes

- (1) Der Verfassungsgerichtshof entscheidet
 1. über die Auslegung dieser Verfassung aus Anlass von Streitigkeiten über den Umfang der Rechte und Pflichten eines obersten Staatsorganes oder anderer Beteiligter, die durch die Verfassung oder in der Geschäftsordnung des Landtages oder der Staatsregierung mit eigener Zuständigkeit ausgestattet sind, auf Antrag des obersten Staatsorganes oder anderer Beteiligter,

wobwodow móža so sudnicy na druhe sudnistwo přesadzić abo ze zastojnstwa pušćić, ale jenož při wobchowanju počnje mzdy.

- (2) Pomjenowanje, přisaha na zastojnstwo a prawniske stejíšćo sudnikow so nimo toho ze zakonjom rjaduja.
- (3) Ze zakonjom móže so postajić, zo při pomjenowanju a přistajenju sudnikow wólbny wuběrk sudnikow sobu skutkuje.

Artikl 80

Wobskóržba sudnika

- (1) Jeli so sudnik w zastojnstwje abo nimo zastojnstwa přećiwo wustawowemu porjadej zwjazka abo swobodneho stata přeńdže, tak móže na próstwu krajneho sejma Zwjazkowe wustawowe sudnistwo postajić, zo ma so sudnik do hinašeho zastojnstwa přesadzić abo na wuměnk pósłać. W padže wotpohladneho přeńdženja móže so tež pušćenje wuprajić.
- (2) Namjet na zapodaće wobskóržby dyrbi znajmjeńša třećina čłonow krajneho sejma stajić. Za wobzamknjenje zapodaća wobskóržby je při přitomnosći znajmjeńša dweju třećinow čłonow krajneho sejma dwutřećinowa wjetšina trěbna, kotraž dyrbi pak wjace hač połjcu čłonow wučinić.

Artikl 81

Přislušnosć a zestawa wustawoweho sudnistwa

- (1) Wustawowe sudnistwo rozsudža
 1. wo wukładowanju tuteje wustawy dla zwadow wo wobjimje prawow a winowatosćow jednoho najwyšeho statneho organa abo druhich wobdžělenych, kotřiž su přez wustawu abo w jednanskim porjedže krajneho sejma abo statneho knježerstwa ze swójskej zamołwitosću wuhotowani, na próstwu najwyšeho statneho organa abo druhich wobdžělenych,

2. bei Zweifeln oder Meinungsverschiedenheiten über die Vereinbarkeit von Landesrecht mit dieser Verfassung auf Antrag eines Viertels der Mitglieder des Landtages oder auf Antrag der Staatsregierung,
 3. über die Vereinbarkeit eines Landesgesetzes mit dieser Verfassung, nachdem ein Gericht das Verfahren gemäß Artikel 100 Absatz 1 des Grundgesetzes ausgesetzt hat,
 4. über Verfassungsbeschwerden, die von jeder Person erhoben werden können, die sich durch die öffentliche Gewalt in einem ihrer in dieser Verfassung niedergelegten Grundrechte (Artikel 4, 14 bis 38, 41, 78, 91, 102, 105 und 107) verletzt fühlt,
 5. in den weiteren in dieser Verfassung ihm zugewiesenen Angelegenheiten,
 6. in den ihm durch Gesetz zugewiesenen Angelegenheiten.
- (2) Der Verfassungsgerichtshof besteht aus fünf Berufsrichtern und vier anderen Mitgliedern.
 - (3) Die Mitglieder des Verfassungsgerichtshofes werden vom Landtag mit zwei Dritteln seiner Mitglieder auf die Dauer von neun Jahren gewählt. Den Vorsitz führt einer der Berufsrichter. Die Mitglieder dürfen weder dem Bundestag, dem Bundesrat, der Bundesregierung noch entsprechenden Organen eines Landes angehören.
 - (4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz. Es kann auch vorsehen, dass Wahlen zum Verfassungsgerichtshof im Abstand von drei Jahren stattfinden und dass die Amtszeit der bei der ersten Wahl zum Verfassungsgerichtshof zu bestellenden Mitglieder sowie der bei vorzeitigem Ausscheiden eines Richters nachgewählten Mitglieder abweichend von Absatz 3 geregelt wird.

2. při dwělach abo rozdžělnych měnjenjach wo zjednoćomnosći krajneho prawa z tutej wustawu na próstwu štwórciny čłonow krajneho sejma abo na próstwu statneho knježerstwa,
 3. wo zjednoćomnosći wěsteho krajneho zakonja z tutej wustawu, po tym zo je sudnistwo jednanje po artiklu 100 wotstawk 1 zakładneho zakonja wusadźiło,
 4. wo wustawowych pohórškach, kotrež móže kóždy wosoba zapodać, kotraž so w swojich w tutej wustawje zakótwjenych zakładnych prawach (artikle 4, 14 do 38, 41, 78, 91, 102, 105 a 107) wot zjawneje mócy zranjena čuje,
 5. w dalšich w tutej wustawje jemu připokazanych naležnosćach,
 6. w jemu ze zakonjom připokazanych naležnosćach.
- (2) Wustawowe sudnistwo wobsteji z pjećoch powołanskich sudnikow a štyrjoch dalšich čłonow.
 - (3) Čłonow wustawowego sudnistwa woli krajny sejm z dwěmaj třećinomaj swojich čłonow na čas džewjeć lět. Předsydstwo wjedže jedyn z powołanskich sudnikow. Čłonojo njesmědža ani zwjazkowemu sejmej, Zwjazkowej radže, zwjazkowemu knježerstwu ani wotpowědnym organam jednoho kraja přisłušeć.
 - (4) Nadrobniše postaja zakóń. Tutón móže tež předwidžeć, zo so wólby za wustawowe sudnistwo we wotstawku třoch lět wotměwaja a zo so hamtski čas tych čłonow, kotřiž su so při přěních wólbach do wustawowego sudnistwa přistajili, kaž tež tych, kotřiž su so po dočasnym wotchadže jednoho sudnika přiwolili, wotchilnje wot wotstawka 3 rjaduje.

7. Abschnitt

Die Verwaltung

Artikel 82

Träger der Verwaltung

- (1) Die Verwaltung wird durch die Staatsregierung, die ihr unterstellten Behörden und durch die Träger der Selbstverwaltung ausgeübt. Sie ist dem Wohl der Allgemeinheit verpflichtet und dient dem Menschen.
- (2) Träger der Selbstverwaltung sind die Gemeinden, die Landkreise und andere Gemeindeverbände. Ihnen ist das Recht gewährleistet, ihre Angelegenheiten im Rahmen der Gesetze unter eigener Verantwortung zu regeln.
- (3) Andere öffentlich-rechtliche Körperschaften, Anstalten und Stiftungen sind nach Maßgabe der Gesetze Träger der Selbstverwaltung.

Artikel 83

Verwaltungsorganisation

- (1) Aufbau, räumliche Gliederung und Zuständigkeiten der Landesverwaltung werden durch Gesetz geregelt. Aufgaben, die von den nachgeordneten Verwaltungsbehörden zuverlässig und zweckmäßig erfüllt werden können, sind diesen zuzuweisen.
- (2) Die Einrichtung der staatlichen Behörden im einzelnen obliegt der Staatsregierung. Sie kann Staatsminister hierzu ermächtigen.
- (3) Der Freistaat unterhält keinen Geheimdienst mit polizeilichen Befugnissen. Der Einsatz nachrichtendienstlicher Mittel unterliegt einer Nachprüfung durch von der Volksvertretung bestellte Organe und Hilfsorgane, sofern dieser Einsatz nicht der richterlichen Kontrolle unterlegen hat. Das Nähere bestimmt das Gesetz.

7. wotrězk

Zarjadnistwo

Artikl 82

Nošerjo zarjadnistwa

- (1) Zarjadnistwo wukonjeja statne knježerstwo, jemu podstejace instancy a nošerjo samozarjadnistwa. Wone je derjeměću powšitkownosće zawjazane a słuži čłowjekej.
- (2) Nošerjo samozarjadnistwa su gmejny, wokrjesy a druhe gmejnske zwjazki. Jim je prawo zaručene, swoje naležnosće we wobłuku zakonjow w swójskej zamołwitosći rjadować.
- (3) Druhe zjawnoprawniske korporacije, wustawy a załožby su wotpowědne zakonjam nošerjo samozarjadnistwa.

Artikl 83

Organizacija zarjadnistwa

- (1) Natwar, rumnostne rozrjadowanje a zamołwitosće krajneho zarjadnistwa so ze zakonjom rjaduja. Nadawki, kotrež móža podrjadowane zarjadniske instancy spuščomnje a zaměrnje spjelnić, maja so tutym připokazać.
- (2) Zarjadowanje statnych instancow w jednotliwym přisteji statnemu knježerstwu. Wone móže statnych ministrow k tomu społnomóćnić.
- (3) Swobodny stat njewudžeržuje tajnu službu z policajskimi prawami. Zasadženje tajnoslužbnych srědkow podleži dodatnemu pruwowanju přez organy a pomocne organy, kotrež je ludowe zastupnistwo zasadziło, dalokož njeje tute zasadženje sudniskej kontroli podležalo. Nadrobniše postaja zakońi.

Artikel 84

Kommunale Selbstverwaltung

- (1) Die Gemeinden sind in ihrem Gebiet die Träger der öffentlichen Aufgaben, soweit nicht bestimmte Aufgaben im öffentlichen Interesse durch Gesetz anderen Stellen übertragen sind. Die Gemeindeverbände haben innerhalb ihrer Zuständigkeit die gleiche Stellung.
- (2) Bevor durch Gesetz oder Rechtsverordnung allgemeine Fragen geregelt werden, welche die Gemeinden und Gemeindeverbände betreffen, sind diese oder ihre Zusammenschlüsse rechtzeitig zu hören.

Artikel 85

Übertragung von Aufgaben, Mehrbelastungsausgleich

- (1) Den kommunalen Trägern der Selbstverwaltung kann durch Gesetz die Erledigung bestimmter Aufgaben übertragen werden. Sie sollen ihnen übertragen werden, wenn sie von ihnen zuverlässig und zweckmäßig erfüllt werden können. Dabei sind Bestimmungen über die Deckung der Kosten zu treffen.
- (2) Führt die Übertragung der Aufgaben zu einer Mehrbelastung der kommunalen Träger der Selbstverwaltung, so ist ein entsprechender finanzieller Ausgleich zu schaffen. Dies gilt auch, wenn freiwillige Aufgaben in Pflichtaufgaben umgewandelt werden oder wenn der Freistaat Sachsen durch ein Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes nachträglich eine finanzielle Mehrbelastung bei der Erledigung übertragener oder bestehender Aufgaben unmittelbar verursacht.
- (3) Bei Übertragung öffentlicher Aufgaben kann sich der Freistaat ein Weisungsrecht nach näherer gesetzlicher Vorschrift vorbehalten.

Artikl 84

Nošer zjawnych nadawkow

- (1) Gmejny su w swoim wobwodže nošerjo zjawnych nadawkow, dalokož njejsu so wěste nadawki w zajimje zjawnosće ze zakonjom druhim instancom přepodali. Gmejnske zwjazki maja we wobtuku swojeje zamołwitosće samsne stejišćo.
- (2) Prjedy hač so ze zakonjom abo prawniskim wukazom powšitkowne prašenja rjaduja, kotrež gmejny a gmejnske zwjazki potrjechja, maja so tute abo jich zjednoćenja sčasom słyšeć.

Artikl 85

Přenjesenje nadawkow, wurunanje přidatneho počezowanja

- (1) Komunalnym nošerjam samozarjadnistwa móže so ze zakonjom wukonjenje wěstych nadawkow přenjesć. Tute maja so jim přenjesć, hdyž móža wone tute spuščomnje a zaměrnje spjelnić. Při tym maja so postajenja wo zarunanju kóštow wudać.
- (2) Dowjedže-li přenjesenje nadawkow k přidatnemu počezowanju komunalnych nošerjow samozarjadnistwa, tak ma so wotpowědne finanielne wurunanje wutworić. Tole płaći tež, hdyž so dobrowólne nadawki do winowatosnych nadawkow přetworja abo hdyž Swobodny stat Sakska ze zakonjom abo na zakładže zakonja pozdžišo přidatne finanielne počezowanje při spjelnjenju přenjesenych abo wobstejacych nadawkow bjezposřednje zawinuje.
- (3) Při přenjesenju zjawnych nadawkow móže sej swobodny stat wukazanske prawo po nadrobnišim zakonskim předpismje wobchować.

Artikel 86

Vertretung der Selbstverwaltungskörperschaften

- (1) In den Gemeinden und Landkreisen muss das Volk eine gewählte Vertretung haben. In kleinen Gemeinden kann an die Stelle einer gewählten Vertretung die Gemeindeversammlung treten.
- (2) In den Gemeinden wirken die Einwohner an der Selbstverwaltung mit, insbesondere durch Übernahme von Ehrenämtern.
- (3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 87

Finanzierung, Finanzausgleich

- (1) Der Freistaat sorgt dafür, dass die kommunalen Träger der Selbstverwaltung ihre Aufgaben erfüllen können.
- (2) Die Gemeinden und Landkreise haben das Recht, eigene Steuern und andere Abgaben nach Maßgabe der Gesetze zu erheben.
- (3) Die Gemeinden und Landkreise werden unter Berücksichtigung der Aufgaben des Freistaates im Rahmen übergemeindlichen Finanzausgleiches an dessen Steuereinnahmen beteiligt.
- (4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 88

Gebietsänderungen von Selbstverwaltungskörperschaften

- (1) Das Gebiet von Gemeinden und Landkreisen kann aus Gründen des Wohles der Allgemeinheit geändert werden.
- (2) Das Gemeindegebiet kann durch Vereinbarung der beteiligten Gemeinden mit staatlicher Genehmigung, durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes geändert werden. Die Auflösung von Gemeinden gegen deren Willen bedarf eines Gesetzes. Vor einer Gebietsänderung muss die Bevölkerung der unmittelbar betroffenen Gebiete gehört werden.
- (3) Das Gebiet von Landkreisen kann durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes geändert werden. Die Auflösung von Landkreisen bedarf eines Gesetzes.
- (4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikl 86

Zastupowanie samozarjadniskich korporacijow

- (1) W gmejnach a wokrjesach dyrbi lud wolene zastupnistwo měč. W małych gmejnach móže na městno woleneho zastupnistwa gmejnska zhromadźizna stupić.
- (2) Wobydlerjo skutkują w gmejnach na samozarjadnistwje sobu, wosebje z přewzaćom čestnych zastojnstwow.
- (3) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 87

Finacowanie, financne wurunanje

- (1) Swobodny stat stara so wo to, zo móža komunalni nošerjo samozarjadnistwa swoje nadawki spjelnić.
- (2) Gmejny a wokrjesy maja prawo, swójske dawki a druhe wotedawki wotpowědnje zakonjam zběrać.
- (3) Gmejny a wokrjesy su dźiwajo na nadawki swobodneho stata w ramiku nadgmejnskeho financneho wurunanja na dawkowych dochodach wobdźělene.
- (4) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 88

Teritorialne změny samozarjadniskich korporacijow

- (1) Teritorij gmejnow a wokrjesow móže so z přičin derjeměča powšitkownosće změnić.
- (2) Teritorij gmejny móže so po dorěčenju wobdźělenych gmejnow ze statnej dowolnosću, ze zakonjom abo na zakładže zakonja změnić. Za rozpušćenje gmejnow přećiwo jich woli je zakoń trěbny. Před teritorialnej změnu dyrbi so ludnosć bjezposřednje potrjechenych kónčin słyšeć.
- (3) Teritorij wokrjesow móže so ze zakonjom abo na zakładže zakonja změnić. Za rozpušćenje wokrjesow je trěbny zakoń.
- (4) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikel 89

Kommunalaufsicht

- (1) Der Freistaat überwacht die Gesetzmäßigkeit der Verwaltung der Gemeinden, der Landkreise und der anderen Gemeindeverbände.
- (2) Durch Gesetz kann bestimmt werden, dass die Übernahme von Schuldverpflichtungen und Gewährschaften sowie die Veräußerung von Vermögen von der Zustimmung der mit der Überwachung betrauten Behörde abhängig gemacht und dass diese Zustimmung unter dem Gesichtspunkt einer geordneten Wirtschaftsführung erteilt oder versagt werden kann.

Artikel 90

Kommunale Verfassungsbeschwerde

Die kommunalen Träger der Selbstverwaltung können den Verfassungsgerichtshof mit der Behauptung anrufen, dass ein Gesetz die Bestimmungen des Artikels 82 Absatz 2 oder der Artikel 84 bis 89 verletze.

Artikel 91

Öffentlicher Dienst, Zugang zum öffentlichen Amt

- (1) Die Ausübung hoheitsrechtlicher Befugnisse ist als ständige Aufgabe in der Regel Angehörigen des öffentlichen Dienstes zu übertragen, die in einem öffentlich-rechtlichen Dienst- und Treueverhältnis stehen.
- (2) Alle Bürger haben nach ihrer Eignung, Befähigung und fachlichen Leistung gleichen Zugang zu jedem öffentlichen Amt.

Artikl 89

Komunalny dohlad

- (1) Swobodny stat stražuje nad zakonitosću zarjadnistwa gmejnow, wokrjesow a druhich gmejnskich zwjazkow.
- (2) Ze zakonjom móže so postajić, zo móže přewzaće dołžnych zwjazkow a rukowanjow kaž tež předawanje zamóženja wot přihtosowanja instancy, kotrejž je dohladowanje nad tym dowěrjene, wotwisne być a zo móže so přihtosowanje pod aspektom rjadowaneho hospodarskeho wjedženja wuprajić abo zapowědźić.

Artikl 90

Komunalna wustawowa wobskóřžba

Komunalni nošerjo samozarjadnistwa móža so na wustawowe sudnistwo wobroćić, twjerdžo, zo wěsty zakon postajenja artikla 82 wotstawk 2 abo artiklow 84 do 89 rani.

Artikl 91

Zjawna služba, přistup k zjawnemu zastojnstwu

- (1) Wukonjenje wyšnostnopravniskich kompetencow ma so jako stajny nadawk po prawidle přislušnikam zjawneje služby přenjesć, kotřiž w zjawnoprawniskim službnym poměrje a w poměrje swěry steja.
- (2) Wšitcy staćenjo maja wotpowědnje svojim kmanosćam, zamóžnosćam a fachowym wukonom samsny přistup ke kóždemu zjawnemu zastojnstwu.

Artikel 92

Amtsausübung, Amtseid der Beamten

- (1) Die Bediensteten des Freistaates und der Träger der Selbstverwaltung sind Diener des ganzen Volkes, nicht einer Partei oder sonstigen Gruppe, und haben ihr Amt und ihre Aufgaben unparteiisch und ohne Ansehen der Person nur nach sachlichen Gesichtspunkten auszuüben.
- (2) Jeder Beamte leistet folgenden Amtseid: „Ich schwöre, dass ich mein Amt nach bestem Wissen und Können führen, Verfassung und Recht achten und verteidigen und Gerechtigkeit gegenüber allen üben werde.“ Der Eid kann auch mit der Beteuerung „So wahr mir Gott helfe“ geleistet werden.

Artikl 92

Wukonjenje zastojnstwa, hamtska přisaha zastojsnikow

- (1) Přistajeni swobodneho stata a nošerjo samozarjadnistwa su słužownicy cyłeho luda, nic jedneje strony abo druheje skupiny, a maja swoje zastojnstwo a swoje nadawki njestroniče a bjez džiwanja na wosobu jenož po wěcownych aspektach wukonjeć.
- (2) Kóždy zastojsnik złoži sčěhowacu hamtsku přisahu: “Přisaham, zo budu swoje zastojnstwo po najlěpšich znajomosćach a zamóžnosćach wukonjeć, na wustawu a prawo džiwać a jej zakitować a wšitkim napřečo sprawnje wustupować.” Přisaha móže so tež z wobkrućenjom “Tak mi dopomhaj Bóh!” złožić.

8. Abschnitt

Das Finanzwesen

Artikel 93

Haushaltsplan, Haushaltsgesetz

- (1) Alle Einnahmen und Ausgaben des Freistaates sind in den Haushaltsplan einzustellen; bei Staatsbetrieben und bei Sondervermögen brauchen nur die Zuführungen oder Ablieferungen eingestellt zu werden. Der Haushaltsplan ist in Einnahme und Ausgabe auszugleichen.
- (2) Der Haushaltsplan wird für ein Rechnungsjahr oder mehrere Rechnungsjahre, nach Jahren getrennt, durch das Haushaltsgesetz festgestellt. Die Feststellung soll vor Beginn des Rechnungsjahres, bei mehreren Rechnungsjahren vor Beginn des ersten Rechnungsjahres, erfolgen.
- (3) In das Haushaltsgesetz dürfen nur Vorschriften aufgenommen werden, die sich auf die Einnahmen und die Ausgaben des Freistaates und auf den Zeitraum beziehen, für den das Haushaltsgesetz beschlossen wird. Das Haushaltsgesetz kann vorschreiben, dass die Vorschriften erst mit der Verkündung des nächsten Haushaltsgesetzes oder bei Ermächtigungen nach Artikel 95 zu einem späteren Zeitpunkt außer Kraft treten.
- (4) Die Schulden sind in einer Anlage des Haushaltsplanes nachzuweisen.

Artikel 94

Bedeutung und Wirkung des Haushaltsplanes

- (1) Der Haushaltsplan dient der Feststellung und Deckung des Finanzbedarfes, der zur Erfüllung der Aufgaben des Freistaates im Zeitraum, für den der Haushaltsplan aufgestellt ist, voraussichtlich notwendig ist. Der Haushaltsplan ist die Grundlage für die Haushalts- und Wirtschaftsführung.

8. wotrězk

Financnistwo

Artikl 93

Etat a etatowy zakonj

- (1) Wšitke dochody a wudawki swobodneho stata maja so do etata zapřijeć; při statnych zawodach a při wosebitych zamóženjach trjebaja so jenož dodawanja a wotedawanja zapřijeć. Etat ma so w dochodach a wudawkach wurunać.
- (2) Etat so na financne lěto abo na wjacore financne lěta, po lětach dźělene, z etatowym zakonjom zwěsći. Zwěsćenje ma so před spočatkom financneho lěta, při wjacorych financnych lětach před spočatkom přenjeho financneho lěta stać.
- (3) Do etatoweho zakonja maja so jenož předpisy přiwzać, kotrež so na dochody a wudawki swobodneho stata a na dobu počahuja, za kotruž so etatowy zakonj wobzamknje. Etatowy zakonj móže předpisać, zo so předpisy hakle z wozjewjenjom přichodneho etatoweho zakonja abo při społnomócnjenjach po artiklu 95 hakle k pozdžišemu terminaj zběhnu.
- (4) Dołh ma so w přiloze k etatej wupokazać.

Artikl 94

Wuznam a skutkownosć etata

- (1) Etat słuži k zwěsćenju a za kryće financneje potreby, kotraž je za spjeljenje nadawkow swobodneho stata za dobu, za kotruž so etat nastaji, po wšěm zdaću trěbna. Etat je zakład za hospodarjenje a wjedženje hospodarstwa.

- (2) Bei Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplanes ist den Erfordernissen des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichtes, den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit sowie des sozialen Ausgleichs Rechnung zu tragen.
- (3) Der Haushaltsplan ermächtigt die Verwaltung, Ausgaben zu leisten und Verpflichtungen einzugehen.
- (4) Durch den Haushaltsplan werden Ansprüche oder Verbindlichkeiten weder begründet noch aufgehoben.

Artikel 95

Kreditaufnahme, Übernahme von Gewährschaften

- (1) Die Aufnahme von Krediten sowie jede Übernahme von Bürgschaften, Garantien oder sonstigen Gewährleistungen, die zu Ausgaben in künftigen Jahren führen können, bedürfen einer Ermächtigung durch Gesetz.
- (2) Der Haushaltsplan ist grundsätzlich ohne Einnahmen aus Krediten auszugleichen. Das Verbot der Kreditaufnahme gilt ebenso für rechtlich unselbstständige Sondervermögen des Freistaates Sachsen. Am 31. Dezember 2010 bestehende Kreditermächtigungen, soweit sie noch nicht zurückgeführt sind, bleiben unberührt.
- (3) Vom Verbot der Kreditaufnahme bleiben die Rechte der kommunalen Träger der Selbstverwaltung nach Artikel 85 und Artikel 87 unberührt.
- (4) Bei einer von den durchschnittlichen Steuereinnahmen der vorangegangenen vier Jahre (Normallage) um mindestens drei vom Hundert abweichenden konjunkturellen Entwicklung kann von Absatz 2 abgewichen werden. Die Kreditaufnahme ist begrenzt, um die Steuermindereinnahmen auf bis zu 99 vom Hundert der durchschnittlichen Steuereinnahmen der vorangegangenen vier Jahre zu verstärken. Eine Verstärkung über 99 vom Hundert ist unter den Voraussetzungen des Absatzes 6 möglich. Steuermehreinnahmen sind zur Tilgung der Kredite nach diesem Absatz zu verwenden.

- (2) Při nastajenju a wuwjedženju etata ma so na potřebnosće cyto-hospodarskeje runowahi kaž tež na zasady rentabelnosće a zlutniwosće kaž tež socialneho wurunanja džiwać.
- (3) Etat społnomócní zarjadnistwo, wudawki přewjesć a winowatosće na so wzać.
- (4) Z etatom so prawa abo winowatosće ani njewopodstatnja ani njezběhnu.

Artikl 95

Přiwzaće kreditow, přewzaće zaručenjow

- (1) Za přiwzaće kreditow kaž tež za kóždežkuli přewzaće rukowaćelstwow, garantijow abo dalšich rukowanjow, kotrež bychu móhli k wudawkam w přichodnych lětach wjesć, je trěbne społnomócnjenje přez zakoań.
- (2) Etat ma so zasadnje bjez dochodow z kreditow wurunać. Zakaz přiwzaća kreditow plaći tohorunja za prawnisce njesamostatne wosebite zamóženja Swobodneho stata Sakskeje. Dnja 31. decembra 2010 wobstejace kreditne społnomócnjenja, dalokož njejsu hišće wróćo zwjedžene, wostanu njedótknjene.
- (3) Zakaz přiwzaća kreditow so prawow komunalnych nošerjow samozarjadnistwa po artiklu 85 a artiklu 87 njedótkna.
- (4) Při jednym z přerěznych dawkowych dochodow předchadžacych štyrjoch lět (normalne połoženje) wo znajmjeńša tři wot sto wotchilaceho konjunkturneho wuwica móže so wot wotstawka 2 wotchileć. Přiwzaće kreditow je wobmjezowane, zo bychu so dawkowe dochody na hač k 99 wot sto přerěznych dawkowych dochodow předchadžacych štyrjoch lět zesylnili. Zesylnjenje nad 99 wot sto je pod wuměňenjami wotstawka 6 móžne. Přidatne dawkowe dochody maja so za wotplaćenje kreditow wužiwać.

- (5) Bei Naturkatastrophen oder in außergewöhnlichen Notsituationen, die sich der Kontrolle des Staates entziehen und die staatliche Finanzlage erheblich beeinträchtigen, kann von Absatz 2 abgewichen werden. Die Abweichung ist mit einem Tilgungsplan zu verbinden.
- (6) Die Feststellung der Ausnahmen obliegt dem Landtag. Er entscheidet im Falle von Absatz 4 mit der Mehrheit seiner Mitglieder und im Falle von Absatz 5 oder im Falle des Absatzes 4 bei einer Verstärkung auf mehr als 99 vom Hundert mit der Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. In diesen Ausnahmefällen hat eine Tilgung der Kredite spätestens innerhalb von acht Jahren zu erfolgen.
- (7) Der Freistaat Sachsen hält eine auskömmliche Vorsorge für künftig entstehende Ansprüche der künftigen Versorgungsempfänger des Freistaates Sachsen auf Versorgung und Beihilfe nach Eintritt des Versorgungsfalles vor. Diese Mittel sind vom allgemeinen Staatshaushalt getrennt auszuweisen und zweckgebunden zu verwenden. Bei der Entnahme der Mittel ist das Verhältnis zwischen der Höhe der angesparten Mittel und der Höhe der bestehenden Versorgungs- und Beihilfeverpflichtungen zu berücksichtigen.
- (8) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 96

Über- und außerplanmäßige Ausgaben

Über- und außerplanmäßige Ausgaben und Verpflichtungen bedürfen der Zustimmung des Staatsministers der Finanzen. Sie darf nur im Fall eines unvorhergesehenen und unabweisbaren Bedürfnisses erteilt werden. Die Genehmigung des Landtages ist nachträglich einzuholen. Näheres kann durch Gesetz bestimmt werden.

- (5) Při přirodnych katastrofach abo w njewšědnych nuzowych situacijach, kotrež zapowědža statej kontrolu a financne položenje stata njesnadnje pohubjeńšeja, móže so wot wotstawka 2 wotchileć. Wotchilenje ma so z wotplaćenskim planom zwjazać.
- (6) Zwěsćenje wuwzaćow přisteji krajnemu sejmej. Wón rozsudži w padže wotstawka 4 z wjetšinu svojich čłonow a w padže wotstawka 5 abo w padže wotstawka 4 při zesylńenju na wjace hač 99 wot sto z wjetšinu dweju třěčinow svojich čłonow. W tutych wuwzaćnych padach ma so wotplaćenje kreditow najpozdžišo w běhu wosom lět přewjesć.
- (7) Swobodny stat Sakska wudžeržuje sej dosahacu dočasnu starość za přichodnje nastawace prawa přichodnych přijimarjow zastaranja Swobodneho stata Sakskeje na zastaranja a připomoc ze spočatkem zastaranskeho padu. Tute srědky maja so dźělene wot powšitkowneho statneho etata wupokazać a zaměrnje nałožować. Při wužiwanju srědkow ma so poměr mjež wysokosću zalutowanych srědkow a wysokosću wobstějacych zastaranskich a připomocnych winowatosćow wobkedźbować.
- (8) Nadrobniše postaja zakoań.

Artikl 96

Nadplanowe a zwonkaplanowe wudawki

Za nadplanowe a zwonkaplanowe wudawki a winowatosće je přihto-sowanje statneho ministra za financy trěbne. Tute smě so jenož w padže njepředwidžaneje a njewotwobročomneje potrebnosće dać. Dowolnosť krajneho sejma ma so pozdžišo nachwatać. Nadrobniše móže so ze zakonom postajić.

Artikel 97

Ausgabenerhöhungen und Einnahmeminderungen

- (1) Beschlüsse des Landtages, welche die im Haushaltsplan festgesetzten Ausgaben erhöhen oder neue Ausgaben mit sich bringen, bedürfen der Zustimmung der Staatsregierung. Das gleiche gilt für Beschlüsse des Landtages, die Einnahmeminderungen mit sich bringen. Die Deckung muss gesichert sein.
- (2) Die Staatsregierung kann verlangen, dass der Landtag die Beschlussfassung nach Absatz 1 aussetzt. In diesem Fall hat die Staatsregierung innerhalb von sechs Wochen dem Landtag eine Stellungnahme zuzuleiten.

Artikel 98

Vorläufige Haushaltsführung

- (1) Ist bis zum Schluss eines Jahres weder der Haushaltsplan für das folgende Jahr festgestellt worden noch ein Nothaushaltsgesetz ergangen, so kann bis zur gesetzlichen Regelung die Staatsregierung diejenigen Ausgaben leisten, die nötig sind, um
 1. gesetzlich bestehende Einrichtungen zu erhalten und gesetzlich beschlossene Maßnahmen durchzuführen,
 2. die rechtlich begründeten Verpflichtungen des Freistaates zu erfüllen,
 3. Bauten, Beschaffungen und sonstige Leistungen fortzusetzen oder Beihilfen für diese Zwecke weiter zu gewähren, sofern durch den Haushaltsplan eines Vorjahres bereits Beträge bewilligt worden sind.
- (2) Soweit die auf besonderem Gesetz beruhenden Einnahmen aus Steuern, Abgaben und sonstigen Quellen oder die Betriebsmittelrücklage die in Absatz 1 genannten Ausgaben nicht decken, kann die Staatsregierung den für eine geordnete Haushaltsführung erforderlichen Kredit beschaffen. Dieser darf ein Viertel der Endsumme des letzten Haushaltsplanes nicht übersteigen.

Artikl 97

Zwvyšnja wudawkow a znižnja dochodow

- (1) Za wobzamknjenja krajneho sejma, kotrež w etaće postajene wudawki zwyša abo nowe wudawki zawinuja, je přihtosowanje statneho knježerstwa trěbne. To samsne plaći za wobzamknjenja krajneho sejma, kotrež znižnja dochodow zawinuja. Kryće etata dyrbi zawěšćene być.
- (2) Statne knježerstwo móže sej žadać, zo krajny sejm wobzamknjenje po wotstawku 1 wusadži. W tutym padže ma statne knježerstwo w běhu šěšć tydženjow krajnemu sejmej stejišćo zapodać.

Artikl 98

Nachwilne etatowe hospodarjenje

- (1) Njeje-li so do kónca lěta ani etat za přichodne lěto zwěsćit ani nuzowy etatowy zakoń wudať, potom smě statne knježerstwo hač k zakonskemu rjadowanju te financy wudać, kotrež su trěbne, zo
 1. bychu so zakonsce wobstejace zarjadnišća zdžerželi a zakonsce wobzamknjene naprawy přewjedli,
 2. bychu so prawnisce wopodstatnjene winowatosće swobodneho stata spjelnili,
 3. by so z twarami, wobstaranjami a dalšimi wukonami pokročowało abo bychu so připomocy za tute zaměry dale zaručili, dalkož su so z etatom jednoho předlěta hižo přiražki přizwolili.
- (2) Dalokož dochody, kotrež so na wosebity zakoń zložuja, z dawkow, wotedawkow a druhich žórłow abo rezerwy zawodnych srědkow we wotstawku 1 mjenowane wudawki njekryja, móže statne knježerstwo za rjadowane etatowe hospodarjenje trěbny kredit wobstarać. Tutón njesmě štwórcinu kónčneje sumy poslednjeho etata překročić.

Artikel 99

Rechnungslegung

Der Staatsminister der Finanzen hat dem Landtag über alle Einnahmen und Ausgaben sowie über die Veränderung des Vermögens und der Schulden des Freistaates zur Entlastung der Staatsregierung jährlich Rechnung zu legen.

Artikel 100

Rechnungsprüfung, Rechnungshof

- (1) Die Rechnung sowie die gesamte Haushalts- und Wirtschaftsführung des Landes werden durch den Rechnungshof geprüft. Er ist eine unabhängige Staatsbehörde.
- (2) Mitglieder sind der Präsident, der Vizepräsident und die Leiter der Prüfungsabteilungen. Sie besitzen die gleiche Unabhängigkeit wie die Richter.
- (3) Der Präsident des Rechnungshofes wird vom Landtag auf Vorschlag des Ministerpräsidenten mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gewählt. Der Vizepräsident wird vom Ministerpräsidenten auf Vorschlag des Präsidenten des Rechnungshofes mit Zustimmung des Landtages ernannt.
- (4) Der Rechnungshof berichtet jährlich unmittelbar dem Landtag und unterrichtet gleichzeitig die Staatsregierung.
- (5) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikl 99

Wotličenje

Statny minister za financy ma před krajnym sejmom wo wšitkich dochodach a wudawkach kaž tež wo změnach zamóženja a dołha swo-bodneho stata k wotćeženju statneho knježerstwa lětnje wotličenje podač.

Artikl 100

Pruwowanje financow, zličbowanski zarjad

- (1) Wotličenje kaž tež cyłe wjedženje financow a hospodarstwa kraja pruwuje zličbowanski zarjad. Wón je njewotwisna statna instanca.
- (2) Čłonojo su prezident, wiceprezident a wjednicy pruwowanskich wotrjadow. Woni maja samsnu njewotwisnosć kaž sudnicy.
- (3) Prezidenta zličbowanskeho zarjada woli krajny sejm na namjet ministerskeho prezidenta z wjetšinu dweju třećinow wotedatych hłosow. Wiceprezidenta pomjenuje ministerski prezident na namjet prezidenta zličbowanskeho zarjada z přihtosowanjom krajneho sejma.
- (4) Zličbowanski zarjad rozprawja lětnje bjezposrědnje krajnemu sejmej a informuje runočasnje statne knježerstwo.
- (5) Nadrobniše postaja zakoań.

9. Abschnitt

Das Bildungswesen

Artikel 101

Grundsätze der Erziehung und Bildung

- (1) Die Jugend ist zur Ehrfurcht vor allem Lebendigen, zur Nächstenliebe, zum Frieden und zur Erhaltung der Umwelt, zur Heimatliebe, zu sittlichem und politischem Verantwortungsbewusstsein, zu Gerechtigkeit und zur Achtung vor der Überzeugung des anderen, zu beruflichem Können, zu sozialem Handeln und zu freiheitlicher demokratischer Haltung zu erziehen.
- (2) Das natürliche Recht der Eltern, Erziehung und Bildung ihrer Kinder zu bestimmen, bildet die Grundlage des Erziehungs- und Schulwesens. Es ist insbesondere bei dem Zugang zu den verschiedenen Schularten zu achten.

Artikel 102

Schulwesen, Lernmittelfreiheit

- (1) Das Land gewährleistet das Recht auf Schulbildung. Es besteht allgemeine Schulpflicht.
- (2) Für die Bildung der Jugend sorgen Schulen in öffentlicher und in freier Trägerschaft.
- (3) Das Recht zur Errichtung von Schulen in freier Trägerschaft wird gewährleistet. Nehmen solche Schulen die Aufgaben von Schulen in öffentlicher Trägerschaft wahr, bedürfen sie der Genehmigung des Freistaates. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn sie in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den Schulen in öffentlicher Trägerschaft zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.

9. wotrězk

Kubłanje

Artikl 101

Zasady kubłanja a zdžěłowanja

- (1) Młodźina ma so k česćownosći před wšěm žiwym, k lubosći k blišemu, k měrej a k zdžerženju wobswěta, k lubosći k domiznje, k moraliskej a politiskej zamołitosći, k sprawnosći a k česćownosći před přeswědčenjom drugeho, k powołanskej kmanosći, k socialnemu jednanju a k swobodniskemu demokratiskemu zadžerženju kubłać.
- (2) Přirodne prawo staršich, kubłanje a zdžěłowanje svojich dźeći postajeć, tworí zakład kubłanja a šulstwa. Na nje ma so wosebje při přistupje k wšelakim šulskim družinam džiwać.

Artikl 102

Šulstwo, swoboda wučbnych srědkow

- (1) Kraj zaruča prawo na šulske kubłanje. Wobsteji powšitkowna šulska winowatosć.
- (2) Wo kubłanje młodžiny staraja so šule w zjawnym a w swobodnym nošerstwje.
- (3) Prawo na založenje šulow w swobodnym nošerstwje so garantuje. Wukonjeja-li tute šule nadawki šulow w zjawnym nošerstwje, potom trjebaja wone dowolnosć swobodneho stata. Dowolnosć ma so dać, hdyž wone w svojich wučbnych zaměrach a zarjadowanjach kaž we wědomostnym wukubłanju svojich wučerjow za šulemi w zjawnym nošerstwje wróćo njesteja a hdyž so dźělenje šulerjow po wobsydstwowych poměrach staršich njespěchuje. Dowolnosć ma so zapowědźić, hdyž njeje hospodarske a prawniške stejišćo wučerjow a kubłarjow w dosahacej měrje zawěšćene.

- (4) Unterricht und Lernmittel an den Schulen in öffentlicher Trägerschaft sind unentgeltlich. Soweit Schulen in freier Trägerschaft, welche die Aufgaben von Schulen in öffentlicher Trägerschaft wahrnehmen, eine gleichartige Befreiung gewähren, haben sie Anspruch auf finanziellen Ausgleich.
- (5) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 103

Schulaufsicht

- (1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Freistaates.
- (2) Bei den Schulaufsichtsbehörden können ehrenamtlich tätige Beiräte gebildet werden.
- (3) Prüfungen, durch die eine öffentlich anerkannte Berechtigung erworben werden soll, müssen vor den hierfür zuständigen Staatsbehörden oder den vom Freistaat hierzu ermächtigten Stellen abgelegt werden.

Artikel 104

Innerschulische Mitbestimmung

- (1) Eltern und Schüler haben das Recht, durch gewählte Vertreter an der Gestaltung des Lebens und der Arbeit der Schule mitzuwirken.
- (2) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 105

Ethik- und Religionsunterricht

- (1) Ethikunterricht und Religionsunterricht sind an den Schulen mit Ausnahme der bekenntnisgebundenen und bekenntnisfreien Schulen ordentliche Lehrfächer. Bis zum Eintritt der Religionsmündigkeit entscheiden die Erziehungsberechtigten, in welchem dieser Fächer ihr Kind unterrichtet wird.

- (4) Wučba a wučbne srědki na šulach w zjawnym nošerstwje su bjezplatne. Dalokož šule w swobodnym nošerstwje, kotrež nadawki šulow w zjawnym nošerstwje spjelnjeja, jenakorazne wuswobodženje zawěšćeja, maja wone prawo na finanzielne wurunanje.
- (5) Nadrobniše postaja zakoiń.

Artikl 103

Dohlad nad šulstwom

- (1) Cyłe šulstwo steji pod dohladom swobodneho stata.
- (2) Při zarjadach za dohladowanje šulow móža so čestnohamtsce skutkowace přiřady wutworić.
- (3) Pruwowanja, z kotrymiž ma so zjawnje připóznate woprawnjenje docpěć, dyrbja so před za to přislušnymi statnymi zarjadami abo před instancami, kotrež su přez swobodny stat k tomu społnomócnjene, wotpołožić.

Artikl 104

Nutřkošulske sobupostajowanje

- (1) Starši a šulerjo maja prawo, přez wolenych zastupjerjow na wuhotowanju žiwjenja a džěła na šulach sobu skutkować.
- (2) Nadrobniše postaja zakoiń.

Artikl 105

Wučba etiki a nabožiny

- (1) Wučba etiki a nabožinska wučba stej na šulach z wuwzaćom na wěrywuznaće wjazanych šulow a šulow bjez wěrywuznaća porjadnej wučbnej předmjetaj. Hač do docpěća nabožinskeje potnołětnosće rozsudža zamołwići za kubtanje, w kotrym z wobeju předmjetow ma so jich džěćo wuwučować.

- (2) Der Religionsunterricht wird unbeschadet des allgemeinen Aufsichtsrechtes des Freistaates nach den Grundsätzen der Kirchen und Religionsgemeinschaften erteilt. Die Lehrer bedürfen zur Erteilung des Religionsunterrichtes der Bevollmächtigung durch die Kirchen und Religionsgemeinschaften. Diese haben das Recht, im Benehmen mit der staatlichen Aufsichtsbehörde die Erteilung des Religionsunterrichtes zu beaufsichtigen.
- (3) Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.

Artikel 106

Berufsbildung

Die Berufsbildung findet in den praktischen Ausbildungsstätten und in den beruflichen Schulen statt. Das Land fördert das Berufsschulwesen.

Artikel 107

Hochschulfreiheit

- (1) Die Hochschule ist frei in Forschung und Lehre.
- (2) Die Hochschule hat unbeschadet der Aufsicht des Freistaates das Recht auf eine ihrem besonderen Charakter entsprechende Selbstverwaltung im Rahmen der Gesetze und ihrer vom Freistaat anerkannten Satzungen. An dieser Selbstverwaltung sind auch die Studierenden zu beteiligen.
- (3) Bei der Berufung des Lehrkörpers wirkt die Hochschule durch Ausübung des Vorschlagsrechtes mit.
- (4) Hochschulen in freier Trägerschaft sind zulässig. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 108

Erwachsenenbildung

- (1) Die Erwachsenenbildung ist zu fördern.
- (2) Einrichtungen der Erwachsenenbildung können außer durch den Freistaat und die Träger der Selbstverwaltung auch durch freie Träger unterhalten werden.

- (2) Nabožinska wučba so najebač powšitkowneho dohladowanskeho prawa swobodneho stata po zasadach cyrkwjow a nabožinskih zchromadženstwow podawa. Wučerjo trjebaja za podawanje nabožinskeje wučby społnomócnjenje přez cyrkwyje a nabožinske zchromadženstwa. Tute maja prawo, w dorozumjenju ze statnej dohladowarskej instancu podawanje nabožinskeje wučby dohladować.
- (3) Žadyn wučer njesmě so přećiwo swojej woli zawjazać, nabožinu podawać.

Artikl 106

Powołanske kubłanje

Powołanske kubłanje wotměwa so na městnach praktiskeho wukubłanja a w powołanskich šulach. Kraj spěchuje powołanske šulstwo.

Artikl 107

Swoboda wysokich šulow

- (1) Wysoka šula je swobodna w slědženju a we wučbje.
- (2) Wysoka šula ma najebač dohladowanja swobodneho stata prawo na swojemu wosebitemu charakterej wotpowědowace samozarjadnistwo we wobłuku zakonjow a svojich wot swobodneho stata připóznatych wustawkow. Na tutym samozarjadnistwje maja so tež studowacy wobdźělić.
- (3) Na powołanju wučerstwa skutkuje wysoka šula z tym sobu, zo wukonja prawo namjetowanja.
- (4) Wysoke šule w swobodnym nošerstwje su dowolene. Nadrobniše postaja zakoi.

Artikl 108

Kubłanje dorosćenych

- (1) Kubłanje dorosćenych ma so spěchować.
- (2) Zarjadnišća za kubłanje dorosćenych móža nimo swobodneho stata a nošerjow samozarjadnistwa tež swobodni nošerjo wudžeržować.

10. Abschnitt

Die Kirchen und Religionsgemeinschaften

Artikel 109

Bedeutung der Kirchen, Diakonische Arbeit, Weimarer Kirchenartikel

- (1) Die Bedeutung der Kirchen und Religionsgemeinschaften für die Bewahrung und Festigung der religiösen und sittlichen Grundlagen des menschlichen Lebens wird anerkannt.
- (2) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften sind vom Staat getrennt. Sie entfalten sich bei der Erfüllung ihrer Aufgaben im Rahmen des für alle geltenden Gesetzes frei von staatlichen Eingriffen. Die Beziehungen des Landes zu den Kirchen und Religionsgemeinschaften werden im übrigen durch Vertrag geregelt.
- (3) Die diakonische und karitative Arbeit der Kirchen und Religionsgemeinschaften wird gewährleistet.
- (4) Die Bestimmungen der Artikel 136, 137, 138, 139 und 141 der Verfassung des Deutschen Reiches vom 11. August 1919 sind Bestandteil dieser Verfassung.

Artikel 110

Gemeinnützige Einrichtungen in kirchlicher oder freier Trägerschaft

- (1) Werden durch die Kirchen und Religionsgemeinschaften im öffentlichen Interesse liegende gemeinnützige Einrichtungen oder Anstalten unterhalten, so besteht Anspruch auf angemessene Kostenerstattung durch das Land nach Maßgabe der Gesetze.
- (2) Freie Träger mit vergleichbarer Tätigkeit und gleichwertigen Leistungen haben den gleichen Anspruch.

10. wotrězk

Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa

Artikl 109

Wuznam cyrkwjow, diakoniske džěto, Weimarske cyrkwinske artikle

- (1) Wuznam cyrkwjow a nabožinskich zjednoćenstwow za zdźerženje a skrućenje nabožinskich a moraliskich zakładow čłowjeskeho žiwjenja so připóznawa.
- (2) Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa su wot stata džělene. Wone rozwiwaja so při spjelnjenju swoich nadawkow we wobłuku za wšěch płaćaceho zakonja bjez statnych zasahnjenjow. Počahi kraja k cyrkwjam a nabožinskim zjednoćenstwam so nimo toho ze zrěčenjom rjaduja.
- (3) Diakoniske a karitatiwne džěto cyrkwjow a nabožinskich zhromadženstwow so zaruča.
- (4) Postajenja artiklow 136, 137, 138, 139 a 141 wustawy Němskeho mócnarstwa z dnja 11. awgusta 1919 su wobstatk tuteje wustawy.

Artikl 110

Powšitkownowužitne zarjadnišća w cyrkwinskim abo swobodnym nošerstwje

- (1) Hdyž cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa w zjawnym zajimje ležace powšitkownowužitne institucije abo wustawy wudźeržuja, tak maja prawo na přiměrjene zarunanje kóštow přez kraj wotpowědnje zakonjam.
- (2) Swobodni nošerjo z přirunajomnym skutkowanjom a runohódnyimi wukonami maja samsne prawo.

Artikel 111

Kirchliche Lehranstalten/Theologische und religionspädagogische Lehrstühle

- (1) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften sind berechtigt, zur Ausbildung von Pfarrern und kirchlichen Mitarbeitern eigene Lehreinrichtungen zu unterhalten. Diese sind staatlichen Lehr- einrichtungen gleichgestellt, wenn sie den schul- und hochschul- rechtlichen Bestimmungen entsprechen.
- (2) Die Lehrstühle an theologischen Fakultäten und die Lehrstühle für Religionspädagogik werden im Benehmen mit der Kirche besetzt. Abweichende Vereinbarungen bleiben unberührt.

Artikel 112

Staatsleistungen an die Kirchen

- (1) Die auf Gesetz, Vertrag oder besonderen Rechtstiteln beruhenden Leistungen des Landes an die Kirchen werden gewährleistet.
- (2) Die Baudenkmale der Kirchen und Religionsgemeinschaften sind, unbeschadet des Eigentumsrechtes, Kulturgut der Allgemeinheit. Für ihre bauliche Unterhaltung haben die Kirchen und Reli- gionsgemeinschaften daher Anspruch auf angemessene Kosten- erstattung durch das Land nach Maßgabe der Gesetze.

Artikl 111

Cyrkwinske kubłanišća, teologiske a nabožnopedagogiske katedry

- (1) Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa su woprawnjene, za wukubłanje fararjow a cyrkwinskih sobudžžetačerjow swójske kubłanišća wudžeržować. Tute su ze statnymi kubłanišćemi runostajene, jeli šulsko- a wysoškošulskoprawniskim postajenjam wotpowěduja.
- (2) Katedry na teologiskich fakultach a katedry za nabožinsku pedagogiku so w dorozumjenju z cyrkwu wobsadža. Wotchilace dojednanja so z tym njezměnja.

Artikl 112

Statne přiražki za cyrkwje

- (1) Přiražki kraja za cyrkwje, kotrež bazuja na zakonju, zrěčenju abo na wosebitych prawniskich titulach, so zaručaja.
- (2) Twarske pomniki cyrkwjow a nabožinskih zjednoćenstwow su, njedžiwajo na swójskowe prawo, kulturne kubło powšitkownosće. Tohodla maja cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa za twarske wudžeržowanje tutych twarow prawo na přiměrjene zarunanje kóštow přez kraj wotpowědnje zakonjam.

11. Abschnitt

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 113

Notstand, Notparlament

- (1) Ist bei drohender Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Landes oder für die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung sowie bei einem Notstand infolge einer Naturkatastrophe oder eines besonders schweren Unglücksfalles der Landtag verhindert, sich alsbald zu versammeln, so nimmt ein aus allen Fraktionen des Landtages gebildeter Ausschuss des Landtages als Notparlament die Rechte des Landtages wahr. Die Verfassung darf durch ein von diesem Ausschuss beschlossenes Gesetz nicht geändert werden. Die Befugnis, dem Ministerpräsidenten das Vertrauen zu entziehen, steht dem Ausschuss nicht zu.
- (2) Solange eine Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Landes droht, finden durch das Volk vorzunehmende Wahlen und Abstimmungen nicht statt. Die Feststellung, dass Wahlen und Abstimmungen nicht stattfinden, trifft der Landtag mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. Ist der Landtag verhindert, sich alsbald zu versammeln, so trifft der in Absatz 1 genannte Ausschuss die Feststellung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. Die verschobenen Wahlen und Abstimmungen sind innerhalb von sechs Monaten, nachdem der Landtag festgestellt hat, dass die Gefahr beendet ist, durchzuführen. Die Amtsdauer der in Betracht kommenden Personen und Körperschaften verlängert sich bis zum Ablauf des Tages der Neuwahl.

11. wotrězk

Přechodne a kónčne postajenja

Artikl 113

Nuzowy staw, nuzowy parlament

- (1) Hdyž je krajny sejm dla hrožaceho stracha za wobstaće abo za swobodniski demokratiski zakładny porjad kraja abo za žiwjenjatrěbne zastaranje ludnosće kaž tež w nuzowym stawje jako scěh přirodneje katastrofy abo wosebje ćežkeho njezboža zadžěwany so w blišim času zhromadzić, tak wukonja wuběrk krajneho sejma, kotryž so ze wšěch jeho frakcijow wutwori, jako nuzowy parlament prawa krajneho sejma. Wustawa njesmě so ze zakonom, kotryž tutón wuběrk wobzamknje, změnić. Prawo, ministerskemu prezidentej dowěru scazać, tutomu wuběrkej njepřisteji.
- (2) Dołhož hrozy strach za wobstaće abo za swobodniski demokratiski zakładny porjad kraja, so wólby abo wothłosowanja, kotrež ma lud přewjesć, njewotměwaja. Zwěšćenje, zo so wólby abo wothłosowanja njepřewjedu, postaja krajny sejm z wjetšinu dweju třecínow svojich čłonow. Je-li krajny sejm zadžěwany so w blišim času zhromadzić, tak postaja tole we wotstawku 1 mjenowany wuběrk z wjetšinu dweju třecínow svojich čłonow. Přestorčene wólby a wothłosowanja maja so w běhu šěsć měsacow, po tym zo je krajny sejm zwěsćić, zo je strach nimo, přewjesć. Čas zastojnstwa potrjechenych wosobow a korporacijow podlěši so hač ke kóncej dnja nowowólbow.

- (3) Die Feststellung, dass der Landtag verhindert ist, sich alsbald zu versammeln, trifft der Präsident des Landtages.
- (4) Gesetze werden im Fall des Absatzes 1, falls eine rechtzeitige Verkündung im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen nicht möglich ist, auf andere Weise öffentlich bekanntgemacht. Die Verkündung im Gesetz- und Verordnungsblatt ist nachzuholen, sobald die Umstände es zulassen.
- (5) Beschlüsse des in Absatz 1 genannten Ausschusses können vom Landtag aufgehoben werden, wenn dies spätestens vier Wochen nach dem nächsten Zusammentritt des Landtages beantragt wird.

Artikel 114

Widerstandsrecht

Gegen jede Person, die es unternimmt, die verfassungsmäßige Ordnung zu beseitigen, haben alle Bürger das Recht zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist.

Artikel 115

Begriff des Bürgers

Bürger im Sinne dieser Verfassung sind die Deutschen nach Artikel 116 Absatz 1 des Grundgesetzes.

Artikel 116

Wiedergutmachung

Wer im Gebiet des heutigen Freistaates Sachsen oder als Bewohner dieses Gebietes durch nationalsozialistische oder kommunistische Gewaltherrschaft wegen seiner politischen, religiösen oder weltanschaulichen Überzeugung oder wegen seiner Rasse, Abstammung oder Nationalität oder wegen seiner sozialen Stellung oder wegen seiner Behinderung oder wegen seiner gleichgeschlechtlichen Orientierung oder in anderer Weise willkürlich geschädigt wurde, hat nach Maßgabe der Gesetze Anspruch auf Wiedergutmachung.

- (3) Zwěšćenje, zo je krajny sejm zadžěwany so w blišim času zhromadzić, wupraja prezident krajneho sejma.
- (4) Zakonje so w padže wotstawka 1, jeli wozjewjenje w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje w prawym času móžne njeje, na druhe wašnje zjawnje wozjewja. Wozjewjenje w zakonskim a wukazowym łopjenu ma so nachwatać, ručež to wobstejnosće dowoleja.
- (5) Wobzamknjenja we wotstawku 1 mjenowaneho wuběrka móže krajny sejm zběhnyć, hdyž so tuto najpozdžišo štyri tydženje po přichodnym schadžowanju krajneho sejma namjetuje.

Artikl 114

Prawo spjećowanja

Přećiwo kóždej wosobje, kotraž spyta wustawowy porjad wotstronić, maja wšitcy wobydlerjo prawo so spjećować, hdyž druha móžnosć njeje data.

Artikl 115

Zapřijeće staćana

Staćenjo w zmysle tuteje wustawy su Němcy po artiklu 116 wotstawk 1 Zakładneho zakonja.

Artikl 116

Narunanje

Štóz je na teritoriju džensnišeho Swobodneho stata Sakskeje abo jako wobydler tutoho teritorija přez nacionalsocialistiske abo komunistiske namócne knjejstwo dla swojeho politiskeho, nabožinskeho abo swětonahladneho přeswědčenja abo dla swojeje rasy, swojeho pochada abo swojeje narodnosće abo dla swojeho socialneho stawa abo dla swojeho zbrašenja abo dla swojeje jenakosplažneje orientacije abo na hinaše wašnje swojowólnje škodu počerpjet, ma wotpowědnje zakonjam prawo na zarunanje.

Artikel 117

Aufarbeitung der Vergangenheit

Das Land trägt im Rahmen seiner Möglichkeiten dazu bei, die Ursachen individuellen und gesellschaftlichen Versagens in der Vergangenheit abzubauen, die Folgen verletzter Menschenwürde zu mindern und die Fähigkeit zu selbstbestimmter und eigenverantwortlicher Lebensgestaltung zu stärken.

Artikel 118

Abgeordneten- und Ministeranklage

- (1) Erhebt sich der dringende Verdacht, dass ein Mitglied des Landtages oder der Staatsregierung vor seiner Wahl oder Berufung
 1. gegen die Grundsätze der Menschlichkeit oder Rechtsstaatlichkeit verstoßen hat, insbesondere die im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte vom 19. Dezember 1966 gewährleisteten Menschenrechte oder die in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte vom 10. Dezember 1948 enthaltenen Grundrechte verletzt hat oder
 2. für das frühere Ministerium für Staatssicherheit/Amt für nationale Sicherheit der DDR tätig war,und erscheint deshalb die fortdauernde Innehabung von Mandat oder Mitgliedschaft in der Staatsregierung als untragbar, kann der Landtag beim Verfassungsgerichtshof ein Verfahren mit dem Ziel der Aberkennung von Mandat oder Amt beantragen
- (2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muss von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtages gestellt werden. Der Beschluss auf Erhebung der Anklage erfordert bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte der Mitglieder betragen muss.
- (3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz, das auch den Verlust von Versorgungsansprüchen regeln kann.

Artikl 117

Předžělanje zaštosće

Kraj přinošuje we wobtuku swojich móžnosćow k tomu, zo bychu so přičiny individualneho a towaršnostneho zaprajenja w zaštosći wotwarili, sčěhi zranjeneje čłowjeskeje dostojnosće pomjeňšili a zo by so kmanosć za samopostajowace a wosobinsce zamołwite rjadowanje žiwjenja zesylniła.

Artikl 118

Wobskóržba přećiwo zapóslancam a ministram

- (1) Nastanje-li wurazny podhlad, zo je člon krajneho sejma abo statneho knježerstwa před swojej wólbu abo swojim powołanjom
 1. so přećiwo zasadam čłowjeskosće abo prawostatnosće přešoť, zo je wosebje w Mjezynarodnym pakće wo stačanskich a politiskich prawach z dnja 19. decembra 1966 zaručene čłowjeske prawa abo w Powšitkownym wozjewjenju čłowjeskich prawow z dnja 10. decembra 1948 zakótwjene zakładne prawa zraniť abo
 2. za něhdyše Ministerstwo za statnu bjezstrašnosć/Zarjad za narodnu wěstotu NDR skutkowať, a zdawa-li so tohodla daletrajace wobchowanje mandata abo člonstwa w statnym knježerstwje njeznjesliwe być, móže krajny sejm při wustawowym sudnistwje jednanje ze zaměrom na woteznaće mandata abo zastojnstwa namjetować.
- (2) Namjet na zapodaće wobskóržby dyrbi znajmjeńša třećina člonow krajneho sejma stajić. Za wobzamknjenje na zapodaće wobskóržby je při přitomnosći znajmjeńša dweju třećinow člonow krajneho sejma dwutřećinowa wjetšina trěbna, kotraž pak dyrbi wjace hač połojcu člonow sejma wučinić.
- (3) Nadrobniše postaja zakóń, w kotrymž móže so tež woteznaće prawow na zastaranje rjadować.

Artikel 119

Einstellung und Weiterbeschäftigung im Öffentlichen Dienst

Für die Einstellung in den öffentlichen Dienst und die Weiterbeschäftigung im öffentlichen Dienst gelten die Bestimmungen des Vertrages über die Herstellung der Einheit Deutschlands (Einigungsvertrag). Die Eignung für den öffentlichen Dienst fehlt jeder Person, die

1. gegen die Grundsätze der Menschlichkeit oder Rechtsstaatlichkeit verstoßen hat, insbesondere die im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte vom 19. Dezember 1966 gewährleisteten Menschenrechte oder die in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte vom 10. Dezember 1948 enthaltenen Grundrechte verletzt hat oder
 2. für das frühere Ministerium für Staatssicherheit/Amt für nationale Sicherheit der DDR tätig war,
- und deren Beschäftigung im öffentlichen Dienst deshalb untragbar erscheint.

Artikel 120

Fortgeltung von Landesrecht

- (1) Das im Gebiet des Freistaates Sachsen als Landesrecht geltende Recht bleibt in Kraft, soweit es dieser Verfassung nicht widerspricht.
- (2) Landesrecht und Landesgesetze im Sinne der Artikel 81 Absatz 1 Nr. 2 und 3 sowie Artikel 90 sind auch das Recht und die Gesetze aus der Zeit vor dem Inkrafttreten dieser Verfassung.

Artikel 121

Sächsische Akademie der Wissenschaften

Der Freistaat bekennt sich zur Trägerschaft für die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig.

Artikl 119

Přistajenje a dalje wukonjenje džěta w zjawnej službje

Za přistajenje do zjawneje služby a za dalje wukonjenje džěta w zjawnej službje płaća postajenja Zrěčenja wo wutworjenju jednoty Němskeje (zjednoćenske zrěčenje). Kmanosć za zjawnu službu faluje kóždej wosobje, kotraž je

1. so přeciwo zasadam čłowjeskosće abo prawnostatnosće přešla, wosebje w Mjezynarodnym pakće wo stačanskich a politiskich prawach z dnja 19. decembra 1966 zaručene čłowjeske prawa abo w Powšitkownym wozjewjenju čłowjeskich prawow z dnja 10. decembra 1948 zakótwjene zakładne prawa zraniła abo
 2. a něhdyše Ministerstwo za statnu bjezstrašnosć/Zarjad za narodnu wěstotu NDR skutkowała,
- a kotrejež džělawosć w zjawnej službje so tohodla zdawa njeznjesliwa być.

Artikl 120

Dalša płaćiwosć krajneho prawa

- (1) Na teritoriju Swobodneho stata Sakskeje jako krajne prawo płaćace prawo wobchowa swoju płaćiwosć, dalokož so wone tutej wustawje njespřečiwa.
- (2) Krajne prawo a krajne zakonje w zmysle artikla 81 wotstawk 1 čo. 2 a 3 kaž tež artikla 90 su tež prawo a zakonje z časa do nabyća płaćiwosće tuteje wustawy.

Artikl 121

Sakska akademija wědomosćow

Swobodny stat wuznawa so k nošerstwu za Saksku akademiju wědomosćow w Lipsku.

Artikel 122

Annahme, Verkündung, Inkrafttreten

- (1) Diese Verfassung bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.
- (2) Sie wird vom Präsidenten des Landtages ausgefertigt und vom Ministerpräsidenten im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen verkündet.
- (3) Die Verfassung tritt am Tag nach ihrer Verkündung in Kraft.

Artikl 122

Přiwzaće, wozjewjenje, nabyće płaćiwosće

- (1) Za tutu wustawu je trěbne přihłosowanje dweju třećinow čłonow krajneho sejma.
- (2) Prezident krajneho sejma ju wuhotowja a ministerski prezident ju w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje wozjewi.
- (3) Wustawa nabudže płaćiwosće džeń po swojim wozjewjenju.

Anhang

zu Artikel 109 Absatz 4

Artikel 136

Weimarer Verfassung

- (1) Die bürgerlichen und staatsbürgerlichen Rechte und Pflichten werden durch die Ausübung der Religionsfreiheit weder bedingt noch beschränkt.
- (2) Der Genuss bürgerlicher und staatsbürgerlicher Rechte sowie die Zulassung zu öffentlichen Ämtern sind unabhängig von dem religiösen Bekenntnis.
- (3) Niemand ist verpflichtet, seine religiöse Überzeugung zu offenbaren. Die Behörden haben nur soweit das Recht, nach der Zugehörigkeit zu einer Religionsgesellschaft zu fragen, als davon Rechte und Pflichten abhängen oder eine gesetzlich angeordnete statistische Erhebung dies erfordert.
- (4) Niemand darf zu einer kirchlichen Handlung oder Feierlichkeit oder zur Teilnahme an religiösen Übungen oder zur Benutzung einer religiösen Eidesform gezwungen werden.

Artikel 137

Weimarer Verfassung

- (1) Es besteht keine Staatskirche.
- (2) Die Freiheit der Vereinigung zu Religionsgesellschaften wird gewährleistet. Der Zusammenschluss von Religionsgesellschaften innerhalb des Reichsgebiets unterliegt keinen Beschränkungen.
- (3) Jede Religionsgesellschaft ordnet und verwaltet ihre Angelegenheiten selbständig innerhalb der Schranken des für alle geltenden Gesetzes. Sie verleiht ihre Ämter ohne Mitwirkung des Staates oder der bürgerlichen Gemeinde.
- (4) Religionsgesellschaften erwerben die Rechtsfähigkeit nach den allgemeinen Vorschriften des bürgerlichen Rechtes.

Příloha

k artiklej 109 wotstawk 4

Artikl 136

Weimarska wustawa

- (1) Wobydlerske a stačanske prawa a winowatosće njesu přez wužiwanje nabožinskeje swobody ani wuměnjene ani wobmjezowane.
- (2) Wužiwanje wobydlerskich a stačanskich prawow kaž tež přistup k zjawnym zastojnstwam stej wot nabožinskeho wuznaća njewotwisnej.
- (3) Nichtó njeje winowaty swoje nabožne přeswědčenje zjawnje wuznać. Wyšnosće maja jenož w tej měrje prawo, so za přistušnosću k nabožinskemu zjednoćenstwu prašeć, dalokož su wot toho prawa a winowatosće wotwisne abo dalokož sej to zakonsce postajene statistiske zwěšćenje žada.
- (4) Nichtó njesmě so k cyrkwinskim jednanjam abo swjatočnosćam abo k wobdžělenju na nabožinskich zarjadowanjach abo k wužiwanju nabožinskeje přisahoweje formule nuzować.

Artikl 137

Weimarska wustawa

- (1) Njewobsteji statna cyrkej.
- (2) Swoboda zjednočenja k nabožinskim zjednoćenstwam so zaruča. Zwjazanje nabožinskich zjednoćenstwow na teritoriju mócnarstwa njepodleži žanym wobmjezowanjam.
- (3) Kóžde nabožinske zjednoćenstwo rjaduje a zastawa swoje naležnosće samostatnje we wobłuku mjezow za wšěch plaćaceho zakonja. Wone spožča swoje zastojnstwa bjez sobuskutkowanja stata abo wobydlerskich gmejnow.
- (4) Nabožinske zjednoćenstwa nabywaja prawokmanosć po powšitkownych předpisach byrgarskeho prawa.

- (5) Die Religionsgesellschaften bleiben Körperschaften des öffentlichen Rechtes, soweit sie solche bisher waren. Anderen Religionsgesellschaften sind auf ihren Antrag gleiche Rechte zu gewähren, wenn sie durch ihre Verfassung und die Zahl ihrer Mitglieder die Gewähr der Dauer bieten. Schließen sich mehrere derartige öffentlich-rechtliche Religionsgesellschaften zu einem Verbands zusammen, so ist auch dieser Verband eine öffentlich-rechtliche Körperschaft.
- (6) Die Religionsgesellschaften, welche Körperschaften des öffentlichen Rechtes sind, sind berechtigt aufgrund der bürgerlichen Steuerlisten nach Maßgabe der landesrechtlichen Bestimmungen Steuern zu erheben.
- (7) Den Religionsgesellschaften werden die Vereinigungen gleichgestellt, die sich die gemeinschaftliche Pflege einer Weltanschauung zur Aufgabe machen.
- (8) Soweit die Durchführung dieser Bestimmungen eine weitere Regelung erfordert, liegt diese der Landesgesetzgebung ob.

Artikel 138

Weimarer Verfassung

- (1) Die auf Gesetz, Vertrag oder besonderen Rechtstiteln beruhenden Staatsleistungen an die Religionsgesellschaften werden durch die Landesgesetzgebung abgelöst. Die Grundsätze hierfür stellt das Reich auf.
- (2) Das Eigentum und andere Rechte der Religionsgesellschaften und religiösen Vereine an ihren für Kultus-, Unterrichts- und Wohltätigkeitszwecke bestimmten Anstalten, Stiftungen und sonstigen Vermögen werden gewährleistet.

Artikel 139

Weimarer Verfassung

Der Sonntag und die staatlich anerkannten Feiertage bleiben als Tage der Arbeitsruhe und der seelischen Erhebung gesetzlich geschützt.

- (5) Nabožinske zjednoćenstwa wostanu korporacije zjawneho prawa, dalokož wone dotal tajke běchu. Druhim nabožinskim zjednoćenstwam maja so na próstwu jenake prawa spožčić, hdyž wone ze swojimi wustawkami a z ličbu swojich čłonow wobstajnosć zaruča. Zwjazaja-li so wjacore tajke zjawnoprawniske nabožinske zjednoćenstwa do zwjazka, tak je tež tutón zwjazk zjawnoprawniska korporacija.
- (6) Nabožinske zjednoćenstwa, kotrež su korporacije zjawneho prawa, su woprawnjene na zakładže wobydlerskich dawkowych lisćinow wotpowědnje krajnoprawnikim postajenjam dawki zběrać.
- (7) Z nabožinskimi zjednoćenstwami su zjednoćenja na samsnu runinu stajene, kotrež sej zhromadne hajenje wěsteho swětonahlada jako nadawk předewzaja.
- (8) Dalokož je za wuwjedženje tutych postajenjow dalše rjadowanje trěbne, je to nadawk krajneho zakonjedawstwa.

Artikl 138

Weimarska wustawa

- (1) Statne přiražki za nabožinske zjednoćenstwa, kotrež zložuja so na zakon, zrěčenje abo wosebite prawniske title, so z krajnym zakonjedawstwom narunaja. ²Zasady za to nastaji mócnarstwo.
- (2) Swójstwo a druhe prawa nabožinskich zjednoćenstwow a nabožinskich towarstwow na wustawach, załožbach a druhim zamóženju c, kotrež su za kultusowe, wučbne a dobročelstwowe zaměry postajene, so zaručeja.

Artikl 139

Weimarska wustawa

Njedžela a statnje připóznate swjate dny so jako dny bjez džěta a dny dušineho pozběhnjenja zakonsce škitaja.

Artikel 141

Weimarer Verfassung

Soweit das Bedürfnis nach Gottesdienst und Seelsorge im Heer, in Krankenhäusern, Strafanstalten oder sonstigen öffentlichen Anstalten besteht, sind die Religionsgesellschaften zur Vornahme religiöser Handlungen zuzulassen, wobei jeder Zwang fernzuhalten ist.

Die vorstehende Verfassung wird hiermit ausgefertigt.

Dresden, den 27. Mai 1992

Erich Iltgen

*Präsident des Sächsischen Landtages
als verfassungsgebender Landesversammlung*

Die vorstehende Verfassung ist im Sächsischen Gesetz- und
Verordnungsblatt zu verkünden.

Dresden, den 27. Mai 1992

Prof. Dr. Kurt Biedenkopf

Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Artikl 141

Weimarska wustawa

Dalokož wobsteji potrjeba za božej službu a dušepastyrstwom we wójsku, w chorownjach, chłostarnjach abo w druhich zjawnych wustawach, ma so nabožinskim zjednoćenstwam přewjedženje nabožnych jednanjow dowolić, k čemuž pak so niktó nućić njesmě.

Předležaca wustawa so z tutym wuhotowi.

Drježdžany, dnja 27. meje 1992

Erich Iltgen

*Prezident Sakskeho krajneho sejma
jako wustawu dawaceje krajneje zhromadźizny*

Předležaca wustawa ma so w Sakskim zakonskim a wukazowym łopjenu wozjewić.

Drježdžany, dnja 27. meje 1992

Prof. dr. Kurt Biedenkopf

Ministerski prezident Swobodneho stata Sakskeje

IMPRESSUM

Herausgeber:

Sächsischer Landtag
Verfassungsorgan des Freistaates Sachsen
Stabsstelle Presse und Öffentlichkeitsarbeit, Protokoll und Besucherdienst
Bernhard-von-Lindenau-Platz 1, 01067 Dresden
Telefon: 0351 493-50
publikation@slt.sachsen.de
www.landtag.sachsen.de

Der Freistaat Sachsen wird in Angelegenheiten des Sächsischen Landtags durch den Präsidenten Dr. Matthias Rößler vertreten.

Sächsische Landeszentrale für politische Bildung
Referat Publikationen
Schützenhofstraße 36, 01129 Dresden
Telefon: 0351 85318-0
publikationen@slpb.sachsen.de
www.slpb.de

V. i. S. d. P.:

Ivo Klatte – Sächsischer Landtag
Dr. Roland Löffler – Sächsische Landeszentrale für politische Bildung

Redaktion:

Katja Ciesluk – Sächsischer Landtag
Werner Rellecke, Dr. Joachim Amm – Sächsische Landeszentrale für politische Bildung

Fotos:

Sächsische Landeszentrale für politische Bildung; Oliver Killig; Steffen Giersch;
Benjamin Jenak; Thomas Schlorke; Thinkstock (iStock)

Übersetzung:

Dorothea Scholze

Gestaltung, Satz:

machzwei, Dresden – www.machzwei.net

Druck:

Oskar Görner GmbH, Chemnitz – www.druckerei-goerner.de

1. Auflage, Mai 2024

Diese Publikation ist kostenfrei erhältlich. Eine Verwendung für die Öffentlichkeitsarbeit von Parteien, Fraktionen, Mandatsträgern oder zum Zwecke der Wahlwerbung ist – ebenso wie die entgeltliche Weitergabe – unzulässig.

IMPRESUM

Wudawaćelej:

Sakski krajny sejm
Wustawowy organ Swobodneho stata Sakskeje
Stabowe městno Nowiny a zjawnostne džěto, protokol a wopytowarska služba
Bernhard-von-Lindenau-Platz 1, 01067 Dresden/Drježdžany
Telefon: 0351 493-50
publikation@slt.sachsen.de
www.landtag.sachsen.de

Swobodny stat Saksku zastupuje w naležnosćach Sakskeho krajneho sejma jeho prezident dr. Matthias Rößler.

Sakska krajna centrala za politiske kubłanje
Referat Publikacije
Schützenhofstraße 36, 01129 Dresden/Drježdžany
Telefon: 0351 85318-0
publikationen@slpb.sachsen.de
www.slpb.de

Zamołw. w zm. now. pr.:

Ivo Klatte – Sakski krajny sejm
dr. Roland Löffler – Sakska krajna centrala za politiske kubłanje

Redakcija:

Katja Ciesluk – Sakski krajny sejm
Werner Rellecke, dr. Joachim Amm – Sakska krajna centrala za politiske kubłanje

Fota:

Sakska krajna centrala za politiske kubłanje; Oliver Killig; Steffen Giersch;
Benjamin Jenak; Thomas Schlorke; Thinkstock (iStock)

Přeložk:

Dorothea Šotčina

Wuhotowanje, sadžba:

machzwei, Drježdžany – www.machzwei.net

Ćišć:

Oskar Görner GmbH, Kamjenica – www.druckerei-goerner.de

1. nakład, meja 2024

Tale publikacija so darmotnje přewostaja. Wužiwanje za zjawnostne džěto stronow, frakcijow, nošerjow mandatow abo za zaměr wólbneho wabjenja – runje tak kaž zapłaćene daledaće – njeje dowolene.





